



LA VOZ
The Voice of Kentucky

De Kentucky

Vol 4 No. 9

29 Abril-12 Mayo 2004

Publicación Independiente

100% Negocio Latino

Gratis/Free

Canchas de Fútbol en Léxington

INSUFICIENTES

Andrés Cruz La Voz

•Campos de LYSA no dan abasto ante aumento en popularidad

•Parques y Recreación busca alternativas

Léxington, Kentucky, 23 de abril de 2004-Ante el crecimiento demográfico y el aumento en la popularidad del fútbol en todos los Estados Unidos, la ciudad de Léxington enfrenta serias dificultades de acomodar a lo amantes del deporte rey. El problema también se observa agravado con la falta de recursos por parte del gobierno local ante la crisis presupuestaria actual.

ENGLISH

•LYSA fields don't have space for increased popularity

•Parks and Recreation looks for alternatives

Lexington, KY, April 23. - With the rise in popularity of soccer in the United States, the city of Lexington faces serious difficulties in accommodating fans of the sport. The problem is aggravated by lack of resources on the part of the local government due to the existing budget crisis.

CONT. PAG. 4

Soccer Fields in Lexington

INSUFFICIENT



Fotos por La Voz

El Departamento de Parques y Recreación construirá nuevas canchas el próximo año.
Parks and Recreation will create more soccer fields next year

La Voz de la Calle

The Voice on the Street

¿Cuáles son sus metas al aprender inglés?

What are your goals in learning English?



Fotos por La Voz

"Aprovechar al máximo el aprendizaje y mi libertad de expresión para dar a conocer lo nuestro de manera positiva".

"To take the most advantage of learning, and for freedom of expression so I can transmit our culture in a positive way."

Armando López, Tijuana, Baja California, México.



Fotos por La Voz

"Aprender para no ser humillado y tener independencia".

"Learn so I am not humiliated and to have independence."

Martín Márquez, Sinaloa, México.



Fotos por La Voz

"Aprender las aptitudes básicas para obtener un buen trabajo. Más inglés significa un mejor puesto".

"Learn the basic skills to obtain a good job. More English means a better position."

Javier Paredes, Aguascalientes, México.

Trabajadores Migrantes Demandan a Productores

Migrant Workers Sue Growers

By North Carolina Legal Aid



Raleigh, NC, 20 de abril del 2004-Nueve trabajadores del campo presentaron una demanda contra la Asociación de Productores de Carolina del Norte (NCGA, North Carolina Growers Association), la asociación de contratistas de trabajadores del campo más grande del país, y en contra de los empleadores de los trabajadores por la supuesta participación en una red de chantaje e intimidación envolviendo a más de mil empleadores.

"No conozco de un chantaje mayor en la historia de los Estados Unidos", dijo Lory Elmer, abogada de Legal Aid en

ENGLISH

(Raleigh, NC, April 20, 2004) - Nine Mexican farmworkers filed a lawsuit today against the North Carolina Growers Association, (NCGA) the nation's largest farm labor broker, and the workers' grower employers for alleged participation in a mass blacklisting network involving over one thousand employers.

"I know of no larger blacklist in US history," said Lori Elmer, attorney with Legal Aid of North Carolina, which represents the migrant farm workers.

CONT. PAG. 7

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555

(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com

Editorial

Esta semana tenemos bastante noticias locales buenas, sin embargo escogimos un artículo acerca de los campos de fútbol para la primera página. La verdad es que existen muchas cosas importantes sucediendo en Lexington durante estas dos últimas semanas- visitas de cónsules, clases de inglés y ceremonias de premiación.

En esta edición usted encontrará, como siempre, información importante. Y mientras es importante que usted satisfaga las responsabilidades diarias, también es importante que usted se tome su tiempo para divertirse.

Trabajamos muy duro en esta sociedad. Días largos de trabajo, y responsabilidades, turnos dobles y tiempo extra. También nos preocupamos bastante en esta sociedad. Nos preocupamos acerca de recibos, nuestra salud, el clima, nuestro patrón, nuestro peso. Es fácil quedar atrapado en todo eso, trabajar y preocuparse, y olvidar lo que es simplemente salir afuera y jugar. El articulo acerca de los campos de fútbol es importante para nosotros debido a que es acerca de nuestro pasatiempo, nuestra habilidad para divertirnos y tener espacio para jugar. Existen soluciones al problema de la falta de canchas. Existen otros campos en la ciudad además de Masterson Station. Es verdad que uno no debiera pagar para jugar. Sin embargo no hay excusa para dejar de jugar.

El acto de jugar es algo a menudo reservado para los niños. Alcanzamos cierta edad y nos volvemos muy “maduros” para jugar. Sin embargo, jugar – la habilidad de liberarse, correr, reír, moverse, esconderse y ser encontrado – es algo que nos mantiene joven y libera el estrés. El jugar nos da la oportunidad de olvidarnos acerca de todas las cosas “serias” alrededor de nuestras vidas y solamente divertirnos. Somos más que buenos empleados, más que adultos responsables, más que buenos ciudadanos, más que contribuyentes, más que nuestra lista de tareas. Somos seres humanos activos que necesitan movimiento, correr, bailar, soñar, sentarse bajo un árbol en el sol, enseñarles a nuestros hijos nuestro deporte favorito. El jugar nos mantiene flexibles, positivos y vivos.

Podríamos escribir muchos editoriales acerca de la dinámica del espacio público versus el privado. Podríamos abogar por el uso público y el mantenimiento de las canchas de fútbol, las albercas, y senderos. En el fondo de las cosas nadie es dueño del sol, de la brisa o de la manera que sus piernas vibran después de correr, o la manera en que tu corazón se exalta al anotar un gol. Cuando jugamos reestablecemos nuestro derecho básico de estar aquí en la Tierra. Todos son iguales bajo de las reglas del juego. Todos merecen el espacio para jugar y deben salir y reclamarlo, compartirlo y celebrarlo.

Con la primavera adentrándose hacia el verano habrán más y más oportunidades para salir y jugar. Habrán festivales, carreras, torneos, caminatas de caridad y carnavales. No solamente envíe sus hijos a jugar afuera – vaya con ellos. Encuentre su camino hacia el campo de juego e intégrese a la comunidad a través de la forma más básica – movimiento, risa y juego.



LOCALES

6 Insuficientes las canchas de fútbol en Lexington.
Insufficient Soccer fields in Lexington.

NACIONALES

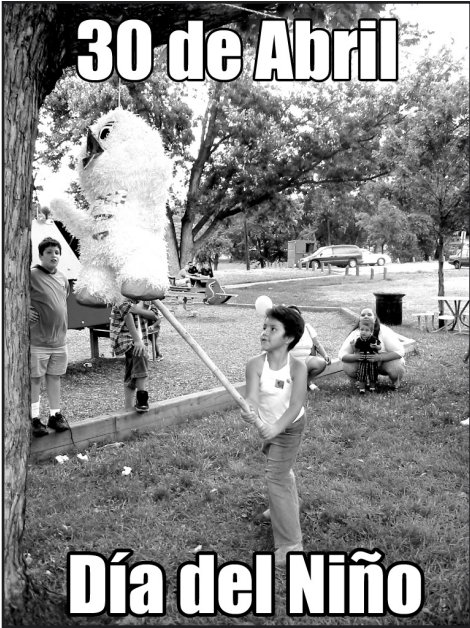
14 El dinero de los migrantes, recursos para el desarrollo.
Migrant money, resource for developing regions

NOTICIAS

7 Trabajadores migrantes demandan a productores.
Migrant workers charges against growers.

SALUD

18 Dulces mexicanos contaminados con plomo
Mexican candies contain lead



ÍNDICE	
EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	10
SALUD	18
DEPORTES	20
INMIGRACIÓN	22
ENTRETENTE	28
NIÑOS	29
CLASIFICADO	30



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper

Volume 4 Number 9

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106 **ENGLISH**

(859) 509-2742 **ESPAÑOL**

Fax (859) 245-2296 9am-5pm

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Public Relations.....Andrés Cruz

Director, Editor, Graphic Arts.....Juan José Galicia

Managing Editor.....Randi Ewing

Associate EditorRussell Hobart

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists

Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie, Monica De Nubbila, Pablo Cohelo

Cathy Higgins-Mora

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.

Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.

La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

English

This week we have a lot of good local news, but we chose an article on soccer fields for the front page. It's true that there were many important things happening in Lexington in the last two weeks – consul visits, English classes, and award ceremonies. Inside this edition you will, like always, find a lot of useful information. And while it is important to know what is happening in your world, and while it is important that you fulfill you daily responsibilities, we also think it is important that you take time to have fun.

We work really hard in this society. Long days of work and home responsibilities, double shifts and overtime. We worry a lot in this society too. We worry about bills, our health, the weather, our boss, our weight. It is easy to get caught up in all that work and worry, and forget what it's like to just go outside and play. The soccer field article was important to us because it is about our pastime, our ability to enjoy ourselves, and having the space to play. There are solutions to the field shortage problem. There are other fields in the city besides Masterson Station. It's true that you shouldn't have to pay to play. But you should play.

The act of playing is something too often left to children. We reach a certain age and become too mature to play. However, playing - the ability to let loose, to run, to laugh, to move, to hide and to seek – is something that keeps us young and relieves stress. Playing gives us the opportunity to forget about all the “serious” things going on in our lives and just have fun. We are more than good employees, more than responsible adults, more than caring citizens, more than taxpayers, more than our “to do” list. We are active human beings who need to move, to run, to dance, to dream, to sit under a tree in the sun, to teach our children our favorite sport. Playing keeps us limber, positive and alive.

We could write many editorials about public versus private parks and land. We could advocate for public use and maintenance of soccer fields, swimming pools and trails. But when you get down to it, no one owns the sun, or the breeze, or the way your legs burn after running or the way your heart leaps at a goal. When we play we reestablish our basic right to be here on Earth. Everyone is equal under the rules of the game. Everyone deserves a space to play; and should go out and claim it, share it and celebrate it.

As spring moves toward summer, there will be more and more opportunities to get out and play. There will be festivals, races, tournaments, charity walks and carnivals. Don't just send your children out to play go with them. Find your way to the playing field and integrate yourself into the community in the most basic way – through movement, laughter and play.



LLAME GRATIS
1 888 347 4006
502-368-7340



The Satellite Guys

Compre un sistema de TV por satélite a sólo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primer estado de cuenta. Se requiere el número de seguro social , una tarjeta de crédito válida y aceptada, más una compra mínima de programación DISH Latino o America's Top 60 por 12 meses consecutivos. La mensualidad para el DISH Latino será de \$29.99 con los locales. El paquete de canales locales normalmente cuesta \$5.99/mes. Participación sujeta a aprobación de crédito. Hay un cargo de \$4.99 al mes por acceso a programación por cada receptor adicional al primero. Si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicará un cargo de cancelacion de \$240.00.

DISHLatino

Tiene todos estos canales en español por solo \$29.99 al mes.

Canales Locales Incluidos (donde estén disponibles)*



Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes



Películas



Adultos



Playboy TV en Español sin costo adicional cuando se solicita al momento de activar el servicio.

Niños, Adolescentes y Música



Noticias y Entretenimiento Familiar



* = Directamente desde México.

ES = Incluye audio alternativo en español.

Oferta termina el 6/30/04 y está disponible en la parte continental de Estados Unidos. Debe ser un cliente nuevo residenciales que se suscribe a DISH Network por primera vez. Todos los precios, paquetes y programación estan sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicar impuestos de venta local y estatal. La programación y otros servicios proveidos estan sujetos a los términos y condiciones de la promoción y Acuerdo Residencial del Cliente (Residencial Customer Agreement), disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud expresa. El equipo y la programación se venden por separado . Receptores adicionales deben ser activados en conjunto a un receptor principal. Los paquetes de canales locales vía satélite están disponibles sólo para clientes que residan en el área de Mercado Designado (DMA por sus siglas en inglés) específico. Ciertos canales locales podrían requerir una antena adicional de DISH Network, la cual será instalada sin cargos adicionales. Podría requerirse una antena SuperDISH para recibir canales locales y será incluida sin costo adicional con suscripción a canales locales. Restricciones aplican a la desponibilidad del equipo y programación de DISH Network, y todas las ofertas. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación de crédito y no será concedido a terceras partes con la exepción de propósitos de verificación y cobranza solamente. Consulte a su distribuidor local de DISH Network, folletos de información o visite el sitio de Internet de DISH Network en www.dishnetwork.com para detalles completos y restricciones. Todas las marcas de servicio y registro pertenecen a sus dueños

Viene de la primera pag.

Canchas de Fútbol en Lexington

INSUFICIENTES

Jerry Hancock, representante del Departamento de Parques y Recreación de la ciudad de Lexington dijo a La Voz que “la demanda y las circunstancias han cambiado en los últimos 10 años. Reconocemos que no existen suficientes canchas. Estamos intentando llamar a diferentes jugadores, líderes, negocios e interesados que deseen transformar las condiciones actuales y nos ayuden a encontrar una salida para poder acomodar a los jugadores que no están asociados a ninguna liga”, dijo.

El asunto ha salido a la luz pública debido a dos factores. Primero, el anuncio de la prohibición del uso de los campos de Masterson Station por la Asociación de Soccer de la Juventud de Lexington o LYSA como es conocida por sus siglas en inglés(Lexington Youth Soccer Association), organización privada de torneos de fútbol que mantiene control de dichos campos al rentarlos directamente al Departamento de Parques y Recreación.

Ante el sobre uso de los campos y el gran número de partidos jugados LYSA determinó prohibir el acceso a esos campos y reservar su uso exclusivamente para la realización de los partidos.

El otro factor parece ser que ante el increíble aumento de equipos de futbol, LYSA parece no poder satisfacer las necesidades de tantos equipos. Esto elimina la posibilidad de que sus equipos puedan entrenarse en esos campos ante el delicado estado de las diferentes gramillas.

Por su parte, la Universidad de Kentucky parece también sumarse al problema al no tener ni un solo campo de fútbol en todo Lexington para los estudiantes internacionales y locales y alumnos amantes de este deporte.

Ante el problema, el Departamento de Parques y Recreación ha ofrecido construir 12 nuevas canchas de fútbol para el público, el próximo año, para aliviar de alguna manera el problema. Así mismo representantes de Parques y Recreación ha distribuido información acerca de otros campos disponibles (ver mapa aparte) y crear algunos micro-torneos recreativos en esas canchas en el futuro.

¿Y la liga latina de fútbol?

Debido a la importancia de este deporte en la comunidad latina, el impacto ha sido aún mayor. Muchos latinos que solían practicar en las canchas de Masterson tendrán que conformarse con utilizar otras canchas de fútbol localizadas alrededor de la



Las canchas de Masterson Station son del uso exclusivo de LYSA. Para más información del uso de otras canchas disponibles ver pag. 23

The soccer fields at Masterson Station are exclusive for LYSA. For more information regarding the use of other fields see page 23

ciudad.

En caso de la liga latina de fútbol asociada con LYSA, se beneficiará a largo plazo al independizarse en el futuro y poder utilizar las 12 canchas por construirse. Por ahora seguirá siendo parte de LYSA e iniciará su torneo de verano este próximo fin de semana aunque sus equipos tengan problemas de poder entrenarse durante la semana.

Personas ligadas a la liga latina que prefirieron no ser identificadas mencionaron a La Voz que “las relaciones con LYSA han sido positivas pero ambas partes entienden que el crecimiento ha sido muy grande y nos conviene ser más independientes”, dijeron. Cerca de 20 equipos latinos juegan en dos divisiones en cada torneo.

Según supo La Voz, La Asociación de Hispanos Unidos pareció interesada en abogar por el acceso al deporte favorito de los latinos y aparentemente en las siguientes semanas intentará aportar su apoyo a encontrar alguna solución al asunto.

Interesados en incorporarse a una fuerza de trabajo para encontrar soluciones a este problema que impacta a toda la población amante del deporte más popular del planeta pueden contactar a Rudy Crusse del Departamento de Parques al (859)-288-2988.

From Page One

Soccer Fields in Lexington

INSUFFICIENT

grass to wear, their teams can no longer train on these fields.

The University of Kentucky, for its part, also seems to be subject to the problem. The institution does not have one single soccer field in all of Lexington where international students, locals or alumni can play the sport they love.

In response to the problem, the Department of Parks and Recreation has offered to construct 12 new soccer fields for the public by next year. Until then, Parks and Recreation representatives have distributed information detailing other available fields (see attached map) and will create recreational mini-tournaments at those fields.

What about the Latino Soccer League?

Due to the significance of soccer the impact of these changes in the Latino community has been even greater. Many Latinos who used to practice on the Masterson

fields will have to begin using other fields around the city.

In the case of the Latino Soccer League associated with LYSA, for now, they will continue being a part of LYSA and will begin their summer tournament next weekend even thought their teams will have problems training during the week.

People close to the Latino league, who preferred not to be identified, told La Voz that “the relationships with LYSA have been positive, but both parties understand that the growth has been very quick and it benefits us to be more independent.” Close to 20 Latino teams play in two divisions each tournament.

La Voz was also informed that the Hispanic Association is interested in advocating for more access for Latinos’ favorite sport. Apparently, in the upcoming weeks, they will work toward finding a solution to the problem.

People interested in joining a task force to find solutions to this problem, one that impacts all lovers of the world’s most popular sport, can contact Rudy Crusse of Parks and Recreation at (859) 288-2988.

ENGLISH

Jerry Hancock, representative of the Lexington-Fayette Department of Parks and Recreation, told La Voz “the demand and the circumstances have changed in the last 10 years. We recognize that there are not enough fields. We are trying to contact different players, leaders, businesses and interested parties who want to transform the current conditions and help us find a way to accommodate the players who are not associated with a league.”

The issue has come to light for two reasons. First, the announcement that Lexington Youth Soccer Association (LYSA) prohibits use of their fields at Masterson Station Park by non-members. LYSA is a private organization that organizes tournaments and manages the Masterson fields through a direct rental agreement with Parks and Recreation.

Overuse of these fields and the large numbers of games played contributed to LYSA’s decision to prohibit access to these fields, reserving their use exclusively for games.

The second factor is that with the incredible increase in soccer teams LYSA cannot satisfy the needs of all of the teams. Due to the tendency of the

Fuerza de Trabajo Hispana en el Colegio Comunitario Léxington

Incorporando Latinos a la Educación Superior

- Latinos graduados de secundaria podrán asistir a la Universidad
- No importará el estatus migratorio
- Anuncian horario de actividades con estudiantes latinos

Redacción La Voz

Léxington, Kentucky, 21 de Abril de 2004-“Esperamos como meta poder matricular 46 estudiantes latinos solamente durante el próximo semestre del otoño que provienen de las secundarias de Kentucky. Este es un inicio promisorio sabiendo que cada año el número de estudiantes latinos graduados se incrementa. Una de nuestras metas es lograr que los estudiantes logren una transición positiva y continúen sus estudios”, dijo Anthony Hartsfield, director de Asuntos Multiculturales y Reclutamiento de Minoridades del Lexington Community College (Colegio Comunitario de Léxington o LCC). Hartsfield también es miembro de la recientemente creada fuerza de trabajo para la incorporación de latinos en instituciones de educación universitaria.

La Fuerza de Trabajo también está compuesta por Ben Figueras, como consultante, Fabio Zuluaga, Director de los Programas de Inglés como Segunda Lengua de las escuelas públicas de Léxington; Denise Munizaga, representante de Asociación de Hispanos Unidos; Donna George Directora de Personal de las Escuelas Públicas, personal administrativo y consejeros de las escuelas de Léxington y miembros de la Facultad del Colegio Comunitario de Léxington (LCC). El grupo se reúne mensualmente con el fin de establecer metas, pautas, identificar oportunidades y disminuir las barreras que posibles estudiantes latinos puedan encontrar para continuar sus estudios.

Acerca de las metas a corto y largo plazo de esta fuerza de trabajo, Hartsfield comentó a La Voz que primero se intenta establecer un ambiente favorable, inclusivo tanto para los estudiantes como para sus familias. “También establecimos como una meta el identificar negocios que puedan apoyar económicamente con becas a futuros estudiantes latinos que deseen estudiar en el LCC”, dijo.

La institución espera no solamente reclutar estudiantes e incrementar su matrícula cada semestre sino también contratar profesores y personal administrativo latino para crear un ambiente que refleje a la población actual de Kentucky como un todo.

Consultado acerca del impacto de los futuros estudiantes y las instituciones de educación superior en la comunidad inmigrante, Hartsfield dijo que “la unificación en un futuro cercano del Colegio Comunitario y el Colegio Técnico de Centro de Kentucky (Central

Kentucky Technical College) abrirá aún más los diferentes campos de estudio y carreras que facilitarán a los estudiantes poder incorporarse rápidamente a la fuerza laboral y mejorar su estatus personal y el de las comunidades de donde provienen”, resaltó.

Como ha sido indicado, el Colegio Comunitario de Léxington (Lexington Community College) se ha comprometido a brindar oportunidades de educación superior a estudiantes latinos que se gradúen de una secundaria en Kentucky. Esta iniciativa toma efecto a partir de este semestre de otoño del 2004. Para lograr ese objetivo, al Fuerza de Trabajo conducirá las siguientes actividades:

Plan de Acción para reclutar estudiantes para el otoño del 2004

Horario de Juntas con Estudiantes Latinos
Meetings with Latino Students/
Juniors & Seniors

May 10: Secundaria Bryan Station High School 10:00 -10:45 a.m.
(Consejero/Counselor: Anne Hurt)

May 12: Secundaria Henry Clay High School 10:00-10:45 a.m.
(Consejeros/Counselors: Bonnie Barnes, Lana Bishop, Janie Cantrell & Gary Martin)

May 13: Secundaria Paul Lawrence Dunbar High School 10:30-11:30 a.m.
(Counselors: Mona Bond, Tava Clay, Signe Dunn, Johnetta Grant, Pam Peace, and Barbara Stenzel)

May 17: Secundaria Lafayette High School 10:00-10:45 a.m.
(Consejeros/Counselors: Sally Adams, Nina Benton, Dianna Carr, Christa Dunn, Dolores Meaux)

May 18: Secundaria Tates Creek High School 10:00-10:45 a.m (Consejeros/Counselors: Jackie Bowman, Dianne Crouch, Merle Gasdorf, Carol Ramsey & Sue Ruddy)

Juntas con las Familias
Meetings with Families

May 18: Escuela Cardinal Valley Elementary 6:00-7:30 p.m. en la biblioteca /in the school Library

May 20: Escuela Winburn Middle School 6:00-7:30 p.m. en la biblioteca / in the school Library

Si desea mayor información comunicarse (en inglés) con el mismo Harstfield al (859) 257-4872, ext. 4190 ó (en español) con este medio al (859) 621-2106.

Hispanic Task Force at Lexington Community College

Community College
Incorporates Latinos

ENGLISH

- Latinos who have graduated high school can go to college
- Does not depend on immigration status
- Announce activities schedule for Latino students

La Voz

Lexington, KY, April 21. “Our goal is to register 46 Latino students for the next fall semester who come from Kentucky high schools. This is a promising beginning knowing that each year the number of graduating Latino students is rising. One of our goals is to assure that the students make a positive transition and continue their studies,” said Anthony Hartsfield, director of the Multi-cultural Affairs and Minority Recruitment office at Lexington Community College (LCC). Hartsfield is also a member of the recently created task force for the incorporation of Latinos in institutions of higher education.

Other task force members include Ben Figueras, a consultant; Fabio Zuluaga, Director of English as a Second Language for the Lexington-Fayette County Schools; Denise Munizaga, representative of the Hispanic Association; Donna George,



Tony Hartsfield, Director de Asuntos Multiculturales de LCC.
Tony Hartsfield, Multi-cultural Affairs at LCC

Personnel Director for the public schools; administrative personnel and counselors from the Lexington public schools and



Fotos por La Voz

faculty members of LCC. The group meets monthly to establish goals and guidelines, identify opportunities and decrease barriers to further education that potential Latino students might encounter.

As for the long and short term goals of this task force, Hartsfield told La Voz that they would first like to establish a favorable atmosphere, including both the students and their families. “We also set as a goal the identification of businesses that could offer scholarships to economically support future Latino students interested in studying at LCC,” he said.

The institution hopes to not only recruit students and to increase their enrollment each semester, but also to contract Latino professors and administrative personnel in order to create an atmosphere that reflects the current population in Kentucky.

When asked about the impact of future students and institutions of higher education in the immigrant community Hartsfield said “the joining of Lexington Community College and Central Kentucky Technical College will open even more fields of study and careers that will facilitate the students incorporation into the labor force and improve their personal status and that of their communities.”

As mentioned, the Lexington Community College has committed to offering higher education opportunities to Latino students who graduate from high school in Kentucky. This initiative takes effect in the fall 2004 semester. To achieve this goal the task force will conduct the following activities: (at left)

"Arbor Vista Apartments"



DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle

SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Via Satelite Disponible

***Recámaras grandes**
***Estacionamiento dentro de las instalaciones**
***Lavandería**
***Y mucho más**
Para más información llama a:

Danny@ (859) 221-3622
Joy@ (859) 255-6706

\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER
DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN



GALA LATINA

Cumple con su Objetivo Meets Goal

Redacción La Voz

Léxington, Kentucky, 20 de abril de 2004-La Clínica de Trabajadores del Campo realizó con gran éxito su Gala Latina 2004 con el objetivo de recaudar fondos con el fin de apoyar sus programas de asistencia médica. La actividad realizada en el Hotel Marriot Griffin Gate el pasado sábado 17 de abril reunió aproximadamente a 80 personas. Dentro de las actividades de la noche una cena y baile alegraron el ambiente junto a una subasta de artefactos donados por artistas y negocios locales con el fin de apoyar esta noble causa.

Este es el 2ndo año consecutivo que la clínica de los trabajadores del campo realiza este evento con el fin de recaudar fondos. La Clínica se encuentra localizada en 1916 Oxford Circle en el centro de ayuda comunitaria de Cardinal Valley en Versailles Rd. en Léxington. Si usted desea hacer una visita para servicios médicos llame (859) 259-0717.

ENGLISH

La Voz

Lexington, KY, April 20. The Bluegrass Farmworker Health Clinic held the Gala Latina 2004 last week, with the hope of raising funds for their medical assistance programs. Approximately 80 people attended



Fotos por La Voz

the gala last Saturday, April 17 at the Marriot Griffin Gate Hotel. Among the night's activities were a dinner and dance, and an auction of art donated by local artists and businesses hoping to support the cause.

This is the second consecutive year that the farmworker clinic has held this fundraising event. The clinic is located at 1916 Oxford Circle inside the Cardinal Valley Center. For a medical appointment please call, 259-0717.



Omnilife

GENTE QUE CUIDA A LA GENTE
DISTRIBUIDORA INDEPENDIENTE

¡¡¡IMPORTANTE!!!

¿Desesperado(a) por tus problemas de Salud?
Ya está a tu alcance como corregirlos
Todo natural, tu cuerpo lo asimila en tan sólo 8 minutos

Para más Información:
(859) 312-3348
(502) 227-2514
(502) 319-5146
(502) 802-4841



Omnilife presenta ahora, luego de un largo proceso de investigación, un nuevo producto destinado a ayudar al mejor desempeño del riñón, se trata de EGO plant, una bebida totalmente natural de extractos de plantas medicinales. Si tiene problemas de retención de líquidos o problemas relacionados con los Riñones esta es la solución.

Artritis
Alergias
Asma
Aprendizaje
Bajar de Peso sin Dieta
Cólicos
Colesterol
Celulitis
Circulación
Cicatrización
Calvicie
Cáncer
Cansancio
Concentración
Desnutrición
Dolores Musculares
Estreñimiento
Embolias
Epilepsia
Problemas del riñón
Estrés
Enfermedades de la Piel
Flacidez
Gastritis
Infertilidad
Impotencia Sexual
Memoria Olvido
Prostata
Parálisi
Presión Arterial



¿Te gustaría mejorar tus ingresos?

llamanos y se parte de la GENTE QUE CUIDA A LA GENTE

Viene de la primera pag.

Por Chantaje y Extorsión

Trabajadores Migrantes Demandan a Productores de Carolina del Norte

Carolina del Norte, quien representa a los trabajadores migrantes. La demanda alega que NCGA, una compañía que contrata mano de obra extranjera, se empleó en implementar “un modelo de actividades de extorsión” con un intento específico de ganancia personal, en violación del Acta de Organizaciones Corruptas Influenciadas por Extorsión de Carolina del Norte estableciendo actividades de extorsión, fraude de visas, uso de testigos falsos y extorsión.

Los demandantes alegan que la NCGA manipuló las fechas de finalización de contratos para impedir que los trabajadores pudiesen cumplir con los términos establecidos en los contratos. En un reporte del 31 de marzo del 2004, la Oficina del Inspector General de los EE.UU. concluyó que la práctica actual de la NCGA “permite a la NCGA evitar el pago de transporte de regreso y/o garantías contractuales, muchos de los trabajadores departen sin completar su contrato”. Los demandantes reclaman que la NCGA ha ilícitamente ganado cientos de miles de dólares con ese fraude.

Los trabajadores demandantes habían ingresado por muchos años a trabajar legalmente en los Estados Unidos con visas de trabajo bajo el programa federal H2A para NCGA. Los trabajadores alertaron de las peligrosas condiciones de trabajo como falta de agua para beber en los campos o falta de asistencia médica para lesiones relacionadas con el trabajo, lo cual implicó acciones de venganza en su contra a través de un sistema de listas negras, las cuales les prevenían obtener empleo con otros empleadores.

La organización de derechos humanos Human Rights Watch, en un reporte publicado en el 200, catalogó las prácticas de NCGA (y específicamente las listas negras) como una “campaña de intimidación” en contra de trabajadores con visa H-2A actuando de acuerdo a sus derechos. La demanda actual alega acerca de la hostilidad hacia trabajadores que cuestionaron el tratamiento recibido o consultaron con abogados, y un esquema fraudulento de firmas forzadas para renunciaciones.

Uno de los demandantes, Juan Villarreal, fue sacado del campo de trabajo y llevado a las Oficinas Centrales de NCGA después de haber buscado consejería legal en su reclamo de compensación laboral. Allí fue interrogado minuciosamente y amenazado con la lista negra. Villarreal fue castigado entregando su empleo a otros de sus compañeros, continuó siendo molestado y amenazado. Finalmente, Villarreal fue removido de su trabajo para ser enviado a México.

Otro de los trabajadores demandantes, Luis Acosta, alegó que fue chantajeado con la lista negra por romper su contrato cuando su hija en México sufrió una emergencia médica, a pesar del conocimiento y aprobación de su viaje por parte de su empleador.

La srta. Elmer dijo, “Estos trabajadores tuvieron la valentía de levantar su voz contra condiciones de trabajo inaceptables. La respuesta de NCGA fue la de asegurarse que ellos nunca pudiesen regresar a trabajar de nuevo en este país”.

Los demandantes llevaron el caso a la Corte Superior de Carolina del Norte en el condado de Wake y son representados por el Centro de Desarrollo Comunitario y Justicia de Carolina del Norte y la Agencia Legal Aid de Carolina del Norte, una firma estatal sin fines de lucro que brinda servicios legales gratuitos en materia civil a personas de bajos ingresos económicos para asegurar acceso equitativo a la justicia y remover barreras legales para oportunidades económicas.



FROM PAGE 1

Blacklisting in Lawsuit

Migrant Workers Sue North Carolina Growers

ENGLISH

The lawsuit alleges that NCGA, a company which brokers foreign labor, engaged in a “pattern of racketeering activity” in violation of the North Carolina Racketeer Influenced Corrupt Organizations Act, with specific

contract. In a March 31 report, the US Office of the Inspector General concluded that current NCGA practice “enables NCGA to avoid paying return transportation and/or contract guarantees, as many workers depart without completing their contracts.”

Plaintiffs claim that NCGA has illicitly gained hundreds of thousands of dollars through this scheme.

The workers had been coming lawfully to the United States with work visas under the federal “H-2A” program by NCGA for many years, and “blew the whistle” on dangerous working conditions, such as not having water to drink in the field, or seeking medical attention for work related injuries. They also allege that the defendants retaliated against them for these actions through a system of blacklisting, which prevented them from obtaining employment with other employers.

Human Rights Watch, in a report released in 2000, dubbed the NCGA’s practices (and specifically blacklisting) a “campaign of intimidation” against H-2A workers who exercise their legal rights. The present lawsuit alleges overt hostility to workers who challenged their treatment or consulted attorneys, and a pervasive scheme of coerced written waivers.

One worker plaintiff, Juan Villarreal, was pulled from his fieldwork and taken to NCGA corporate headquarters after he sought legal counsel for his workers’ compensation claim. He was interrogated at length, and threatened with the blacklist. They punished him by offering work to his co-workers but not to him, continuing to harass and threaten, and ultimately by ordering his removal from the labor camp for return to Mexico.

Another plaintiff, Luis Acosta, alleged that he was blacklisted for leaving North Carolina mid-contract when his daughter in Mexico suffered a medical emergency, despite his employer’s knowledge and approval of his departure.

Ms. Elmer said, “These workers were courageous to blow the whistle on unacceptable working conditions. The NCGA’s response was to ensure they could never come back to work in this country again.”

Plaintiffs brought this lawsuit in North Carolina Superior Court at Wake County and are represented by the North Carolina Justice and Community Development Center and Legal Aid of North Carolina, a statewide, non-profit law firm that provides free legal services in civil matters to low-income people in order to ensure equal access to justice and to remove legal barriers to economic opportunity.



intent to personally profit, through blacklisting, visa fraud, witness tampering, and extortion.

Plaintiffs claim that NCGA manipulated the contract end date to deter workers from completing the

“Me llamo Jane. ¿Puedo ayudarle?”

Jane Sweasy
East Branch
Manager



Como todos nuestros banqueros provechosos, Jane Sweasy tiene la experiencia y el conocimiento para contestar todas sus preguntas de operaciones bancarias. Si usted quiere, ella puede hablar español.

Deje a Jane explicarle nuestras opciones de cuentas de cheques, préstamos y otros servicios. Podemos recomendar una cuenta que trabaje bien por usted. Pida por la cuenta de cheques gratis y el banco por internet

Farmers Bank & Capital Trust Co.

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



member FDIC

equal housing lender

El Negocio del Mes

The Business of the Month



Fotos por La Voz

Victor Escobar vende directamente a las tiendas pero acepta visitas personales con cita llamando al (859)971-3942.

Victor Escobar Jewlery sells directly to stores but also accepts personal visits with appointments. Call (859) 971-3942.

Por Andrés Cruz para La Voz

Joyería Víctor Escobar cuenta con más de 16 años de operar en Lexington, Kentucky. Durante ese período de tiempo, este argentino de la provincia de Santa Fé ha distribuido el arte que nace de sus manos a más de 40 tiendas en el Bluegrass y en 10 estados de la unión.

“Mi joyería ha recorrido miles de kilómetros antes de llegar a mis clientes pero me maravilla más saber cuántos kilómetros más recorrerán colgando de mis clientes”, dice un siempre sonriente Escobar. Y es que la mayoría de las gemas usadas en su joyería han sido seleccionadas personalmente una por una durante sus viajes a

Colombia, Chile, Brasil, Ecuador y Perú todos los años.

“Mi joyería es de un estilo clásico y contemporáneo, es una mezcla de varios mundos, inclusive de muchas culturas indígenas tanto del norte como del sur de América”, agrega. Ese comentario parece encontrar fundamento en la diversidad de origen de las piedras preciosas y semi-preciosas que nos muestra.

El reflejo multicolor de turmalinas, aguas marinas, granites, turquesas, malakitas,

amatistas y esmeraldas hace sobresalir las diferentes piezas de joyería de oro y plata.

Victor Escobar ha presentado su trabajo en muchas ferias de artesanías, escuelas, muestras privadas pero también en prestigiosas galerías y museos tan importantes como el Headley Whitney Museum en Kentucky y el Museo de Historia Natural de Cleveland, Ohio.

Consultado sobre la originalidad de su trabajo Víctor, El Ché (como muchos le llaman por ascendencia argentina), comenta que su trabajo se caracteriza por “la alta calidad de su material y el perfil exótico pero siempre clásico y contemporáneo del trabajo, cada edición es limitada y cuenta con garantía de por vida. En mi joyería nunca encontrarás dos piezas idénticas”.

Lo interesante de esta visita quizás no fue tener el privilegio de observar una colección tan hermosa de más de 500 gemas diferentes sino más bien despedirme del “Ché” con la sensación de haber visitado muchas sierras, montañas y culturas de muchos mundos en Latinoamérica.

Los precios nos parecieron bastante accesibles tomando en comparación el producto que observamos en algunas tiendas de Kentucky. Aún así, Escobar comenta que el cliente siempre recibirá un mejor precio al comprar directamente de la mano del artista que de la del intermediario. Joyería Víctor Escobar vende directamente a las tiendas pero acepta visitas personales con cita llamando al (859)971-3942.



Fotos por La Voz

JOYERÍA

Victor Escobar:

JEWELRY

Una mezcla de mundos A Mixture of Worlds

ENGLISH

By: Andrés Cruz for La Voz

Victor Escobar Jewlery has operated in Lexington, Kentucky for more than 16 years. During that time, this Argentine, from the Santa Fe province, has distributed his hand-made art to over 40 stores in the Bluegrass and in 10 states.

schools, private showing as well as in prestigious galleries and museums like the Headley Whitney Museum in Kentucky and the Natural History Museum in Cleveland, Ohio.

When asked about the originality of his work, Victor or “el Che” (nicknamed for his Argentine roots), says that his work is characterized by “the high quality of his



“My jewelry has traveled thousands of miles before reaching my clients, but I am more amazed when I think how many miles it travels once they’re wearing it,” said the always-smiling Escobar. The majority of the gems used in his jewelry have been personally selected one at a time on his yearly travels to Colombia, Chile, Brasil, Ecuador and Peru.

“My jewelry is classic and contemporary in style, it’s a mix of several worlds, including many indigenous cultures from both North and South America,” he added. This was obvious in the diverse origins of the precious and semi-precious that he showed us.

The multi-color reflection of the tourmalines, aquamarines, garnets, turquoises, malakites, amethysts and emeralds made each piece of gold or silver jewelry stand out.

Victor Escobar has presented his work in several artisan fairs,

material, and an exotic profile that is always classic and contemporary, each edition is limited and guaranteed for life. In my jewelry you’ll never find two identical pieces.”

Perhaps the most interesting thing about this visit was not having the privilege of viewing this beautiful collection of more than 500 different gems but rather saying goodbye to “Che” with the sensation of having seen mountain ranges and cultures from many Latin American worlds.

The prices are fairly accesible compared with the merchandise seen in many Kentucky stores. Escobar adds that the client will always receive a better price when he or she buys directly from the hands of the artist instead of through an intermediary. Victor Escobar Jewlery sells directly to stores but also accepts personal visits with appointments. Call (859) 971-3942.

Un Éxito la Conferencia Anual de la Coalición de Ayuda al Migrante

La Voz



Fotos por La Voz

• Consulados de México y El Salvador anuncian visitas a Kentucky

¿Se imagina usted reunir a más de 100 proveedores de servicios sociales, líderes, activistas, educadores, trabajadores sociales y personal de organizaciones de derechos humanos, violencia doméstica, etc. con el fin de capacitarlos mejor para servir a sus comunidades? ¿Se imagina también traer cónsules de varios países y contar con expertos de diferentes áreas relacionadas en muchos de los asuntos que enfrentan los latinos en Kentucky? ¿Y poder realizar todo esto con voluntarios en una organización que no paga a sus miembros por sus servicios? ¿Lo puede creer? Sin embargo esto sucede aquí en Lexington, Kentucky con la Coalición de Ayuda al Migrante y su conferencia anual.

Y de gran éxito se puede describir la realización de la Conferencia de Ayuda al Migrante, Alcanzando al Futuro realizada el pasado viernes 23 de abril en las instalaciones de la Extensión Cooperativa de Fayette de la Universidad de Kentucky en Lexington, Kentucky.

La conferencia fue inaugurada por la alcaldesa del condado de Fayette-Lexington, Teresa Isaac quien a su vez felicitó a los participantes por su trabajo en pro de este nuevo y creciente sector de la población de Kentucky. Inmediatamente después los Cónsules de El Salvador, Patricia Maza-Pittsford y de México, Felipe Soria junto

a Juan Matus del Instituto de Mexicanos en el Exterior, respondieron preguntas de los asistentes acerca de los servicios provistos por ambos consulados.

“Agradecemos de todo corazón su invitación pues esto es precisamente lo que estamos intentando realizar los consulados, establecer relaciones con todos los sectores que impactan a los ciudadanos por los que trabajamos”, dijo Felipe Soria, con la reiteración de la Cónsul Maza de El Salvador.

Después de un agradable intercambio de preguntas y respuestas resaltamos en esta sesión el anuncio por parte del Cónsul mexicano Felipe Soria acerca de la visita del Consulado Móvil a Lexington el 27 de Junio en el edificio del Ejército de Salvación, y de acuerdo a la Cónsul Patricia Maza del Consulado de El Salvador, el 22 y 23 de mayo en Bowling Green, Kentucky. Ambos consulados brindarán servicios de pasaportes, documentos de identidad, y matrículas consulares.

El consulado mexicano de Indiana también anunció la realización de varios eventos recreativos como un concurso a nivel interestatal de dibujo para niños entre 7 a 11 años de edad. El ganador recibirá un viaje con todo pago a México. También se anunció una copa de Fútbol Interestatal a jugarse en Louisville el próximo sábado 1ro y domingo 2do de mayo.

Entre algunos servicios importantes se comentó acerca de la futura formación de plazas comunitarias para educación,

cultura y de los servicios actuales de protección a ciudadanos mexicanos y de ayuda a mexicanos detenidos en cárceles. Ante cualquier caso recomendaron informar al Cónsul de Protección, Elsa Villa al (317) 951-0005 extensión 228.

Con respecto a la realización de los otros talleres se notó un interés por muchos de los participantes en las dos sesiones del taller “Clima Legal de Inmigrantes en Kentucky” dictado

por Marilyn Daniels. Talleres muy importantes de vivienda, higiene oral, segregación en el sistema educativo y acerca de la educación al migrante también generaron un gran interés.

En general, la conferencia este año se puede definir de gran provecho y motivación para muchas de las personas que a través de su trabajo intentan ayudar a la comunidad latina en Kentucky. Gran selección de talleres, información y una actitud muy positiva definieron este año a quizás la mejor conferencia realizada en largo tiempo por la Coalición de Ayuda al Migrante.

El Consulado de México se encuentra ubicado en el domicilio siguiente:

39 West Jackson Place, Suite 103 Indianápolis, Indiana, 46225 Teléfonos (317) 951-0005 y (317) 951-4126. Fax: (317) 951-0006 y 951-4176. E-mail: conindianapolis@ser.go.b.mx El horario de atención al público es de lunes a viernes, de 8.00 hrs. a 13 hrs.

Consulado de El Salvador

Por su parte el Consulado de El Salvador esta ubicado en 104 Michigan Street, Suite 816, Chicago Illinois 60603. Teléfono 1(312) 332-1393. Fax (312) 332-4446. E-mail Pmazapit@rree.gob.sv. El horario de atención al público es de lunes a viernes, de 8.00 hrs. a 13 hrs

Annual Migrant Network Coalition Conference a Success

La Voz

ENGLISH

• Mexican and Salvadorian consuls announce visits to Kentucky

Imagine uniting over 100 social service providers, leaders, activists, educators, social workers, human rights organizations, and domestic violence workers so that they can become better able to serve their communities. Imagine bringing together consuls from various countries and experts in all different areas that effect Latinos in Kentucky. And imagine all of this being done by a volunteer organization that does not pay its members for their services. Unbelievable? And yet, this is what happens every year in Lexington at the annual Migrant Network Coalition Conference.

This year's conference, *Reaching the Future*, was held last Friday, April 23, at the Fayette County Extension offices of the University of Kentucky.

Lexington Mayor Teresa Isaac inaugurated the conference by congratulating the participants for their work in favor of this new and growing sector of Kentucky's population. Immediately following her address, the consuls from El Salvador, Patricia Maza-Pittsford, and from Mexico, Felipe Soria, together with Juan Matus from the Institute of Mexicans in the Exterior, answered conference attendees' questions about the services provided by both consulates.

“We are whole-heartedly thankful for your invitation because this is exactly what we are trying to do with the consulates – establish relationships with all of the sectors that impact the citizens that we work for,” said Felipe Soria, a sentiment shared by Consul Maza from El Salvador.

After an agreeable exchange of questions and answers the Mexican Consul, Soria, announced the Mobile Consulate's visit to Lexington on June 27, 2004 at the Salvation Army building; and Consul Maza announced the El Salvadorian consul's visit to Bowling Green on May 22 and 23, 2004. Both consulates will offer passport, identification and consulate ID services.

The Indiana Mexican Consul also announced various upcoming recreational events,

like an interstate drawing contest for children ages 7 to 11. The winner will receive a paid trip to Mexico. The Consul also announced an interstate soccer tournament in Louisville, next Saturday and Sunday, May 1 and 2, 2004.

Among other important services the Consul spoke about the future formation of community forums on education, culture, current protection services for Mexican citizens, and help for imprisoned Mexicans. For any of these cases contact the Protection Consul, Elsa Villa, at (317) 951-0005.

With respect to the other conference workshops many participants expressed interest in the “Legal Climate of Immigrants in Kentucky” workshop given by Marilyn Daniels. Important workshops on housing, oral hygiene, segregation in the education system and migrant education also generated a good response.

The conference this year was defined by the many people who, through their work, are trying to help the Latino community in Kentucky. A good selection of workshops, information and a positive attitude established this year as possibly the best Migrant Network Coalition conference in a long time.

The Mexican Consulate is located at:

39 West Jackson Place, suite 103, Indianapolis, Indiana, 46225.

Telephone: (317) 951-0005 and (317) 951-4126, Fax: (317) 951-0006.

E-mail: conindianapolis@ser.gob.mx

Hours open to the public are Monday through Friday from 8am until 1pm.

The El Salvadorian Consulate is located at:

104 Michigan Street, suite 816, Chicago, Illinois, 60603

Telephone: (312) 332-1393, Fax: (312) 332-4446

E-mail: Pmazapit@rree.gob.sv

Hours open to the public are Monday through Friday from 8am until 1pm.



¿Qué es el alcoholismo?

El alcoholismo, también conocido como “síndrome de dependencia al alcohol,” es una enfermedad que se caracteriza por los siguientes elementos:

- **Un deseo insaciable:** el deseo o necesidad increíble y compulsiva de beber alcohol.
- **Pérdida de control:** la inhabilidad frecuente de parar de beber alcohol una vez la persona ha comenzado.
- **Dependencia física:** la ocurrencia de síntomas después de abstinencia tales como vómitos, sudor, temblores, y ansiedad cuando se deja de beber. Estos síntomas son usualmente aliviados cuando se vuelve a beber alcohol o se toma alguna otra droga sedante.
- **Tolerancia:** la necesidad de aumentar la cantidad de alcohol ingerida para sentirse intoxicado o endrogado.

El alcoholismo es un problema que tiene poco que ver con el tipo de alcohol que se consume, cuánto tiempo se ha estado bebiendo, o la cantidad exacta de alcohol que se consume. Sin embargo, **el alcoholismo tiene mucho que ver con la necesidad incontrolable de beber de la persona.** Esta definición del alcoholismo nos ayuda a entender por qué para la mayoría de los alcohólicos un “poco de fuerza de voluntad” no es suficiente para dejar de beber. El alcohólico o la alcohólica se encuentran frecuentemente bajo el control de un deseo poderoso o necesidad de ingerir alcohol, **una necesidad que puede sentirse tan fuerte como la necesidad de beber agua o comer.** Algunas personas se pueden recuperar sin ayuda, pero la mayoría de las personas alcohólicas necesitan ayuda externa para recuperarse de esta enfermedad, porque el alcoholismo es una enfermedad. Con ayuda, apoyo y tratamiento, muchas personas son capaces de dejar de beber y rehacer sus vidas.

¿Por qué es el alcohol un gran problema?

Para la mayoría de las personas, el alcohol es un acompañamiento placentero para las actividades sociales. El uso moderado del alcohol--hasta dos tragos por día para los hombres y un trago por día para las mujeres y personas mayores-- no es dañino para la mayoría de los adultos, a menos que sea una rutina diaria, en la cual no pueden dejar de tomar ese traguito o traguitos. Sin embargo, un gran número de personas tienen problemas serios con sus hábitos de consumo de alcohol. Las estadísticas nos dicen que cerca de 14 millones de personas en este país, 1 de cada 13 adultos son alcohólicos y esto no incluye a los jóvenes y niños que también tienen esta enfermedad.

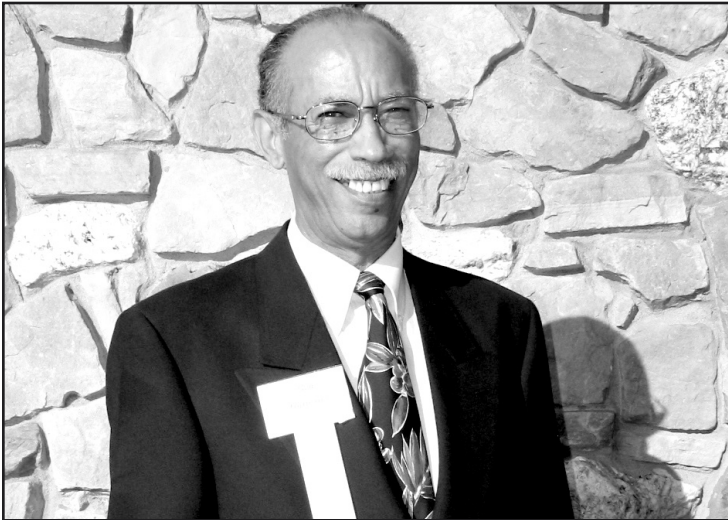
Las consecuencias del abuso del alcohol son serias. Las personas que beben mucho alcohol pueden aumentar el riesgo de desarrollar ciertos tipos de cáncer, especialmente del hígado, el esófago, la garganta, y la laringe. El abuso del alcohol también puede causar cirrosis del hígado, problemas en el sistema de inmunidad, daño cerebral, y hasta puede dañar al feto durante el embarazo. Además por si no fuera poco, aumenta el riesgo de causar cualquier tipo de accidentes, y hasta homicidios.

En términos estrictamente económicos, los problemas relacionados con el uso del alcohol le cuestan a la sociedad aproximadamente 100 billones de dólares por año. En términos de vida humana, el costo es incalculable.

Para solicitar más información o para obtener ayuda puede comunicarse con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581. También existe el grupo hispano de Alcohólicos Anónimos y puede comunicarse con este grupo al 227-3457. Se reúnen todos los días de las 7 a las 8 de la noche.

Ben Figueras Recibe Prestigioso Premio Humanitario

Ben Figueras Receives Prestigious Humanitarian Award



Redacción La Voz

ENGLISH

La Voz

Léxington, Kentucky, 20 de abril de 2004-Debido a su constante trabajo como activista por los derechos humanos, la igualdad y el aprecio por diversidad social que lo ha llevado a estar envuelto en la causa anti-racista y anti-discriminatoria tanto en la comunidad afro-americana como latina, Ben Figueras recibió el prestigioso Premio Humanitario Lauren K. Weinberg de la Conferencia Nacional para Comunidad y Justicia.

Durante la celebración y cena número 54 de dicha organización, realizada en el Hotel Marrito Griffin Gate, Figueras fue calurosamente aplaudido por más de 400 personas presentes en un abarrotado salón. Durante dicha actividad el Reverendo Bob Brown también recibió ese mismo premio por su lucha en pro de la educación de afro-americanos en Kentucky.

Lexington, KY, April 20. The National Conference for Community and Justice awarded Ben Figueras the prestigious Lauren K. Weinberg award for his advocacy in the name of human rights, equality, and the value of social diversity, and for his involvement in anti-racism and anti-discriminatory causes in both the African American and Latino communities.

During the 54th annual celebration and dinner, the more than 400 attendees warmly applauded Figueras in the packed salon. Reverend Bob Brown also received the award that night for his work in favor of education of African Americans in Kentucky.



Alcohólicos Anónimos Grupo hispano

“El dejar de tomar no es morir
sino empezar a vivir”



Se reúnen todos los días de las 7 a las 8 p.m.
La dirección es:
370 E. 2nd. St.
Lexington, KY. 40507
Tel: 227-3457

Si necesitas más información favor comunicarse
con la Sra. Biby Tinajero al: 253-1581

Prohibido Fumar en Bares de Léxington

Smoking Ban

La Voz
ENGLISH

Redacción La Voz
Una decisión de la Corte Suprema de Justicia a favor del gobierno del Condado de Fayette-Léxington ha declarado como valida la decisión de prohibir el fumar en bares y restaurantes. Basados en el argumento de que el gobierno local no extendió sus límites y poderes cuando decidió implementar una prohibición de fumado en espacios públicos como bares, restaurantes y negocios con la intención de salvaguardar la salud pública, la Corte Suprema decidió mantener el decreto.

La implementación del decreto que prohibir fumar es efectiva a partir de la medianoche del lunes 26 de abril del 2004. Paquetes de Información para los negocios locales se encuentran disponibles en el Departamento de Salud y en la Oficina de Comunicaciones del Gobierno en el primer piso del Centro de Gobierno.

The Kentucky Supreme Court ruled in favor of the Lexington-Fayette Urban County government, declaring valid the decision to prohibit smoking in bars and restaurants. The Supreme Court upheld the decision based on the argument that the local government did not overextend limits or powers in deciding to ban smoking in public places like bars, restaurants and businesses with the intention of protecting public health.

Enforcement of the Smoking Ban Ordinance will begin at midnight, Monday April 26, 2004. Information packets for local businesses will be available at the Fayette County Health Department and the Office of Government Communications located on the first floor of the Government Center.



Celebración del Día del Niño

Abril 30

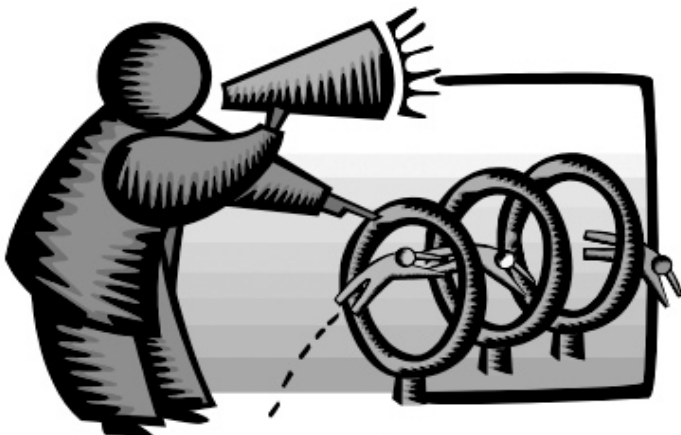
Cardinal Valley Park

Este es un día especial para los niños del Mundo

The Cardinal Valley Park

Viernes 30 de abril

4PM a 7PM



COMIDA DIVERSIÓN JUGUETES MUSICA

SPONSORS

FIFTH THIRD BANK

RADIO VIDA

EMPOWERMENT PROJECT

FRIENDS OF THE CHILDREN

Carnaval de Juegos

SÁBADO, 1 MAYO

10:00 AM - 1:00PM

Y.W.C.A

1060 CROSS KEYS ROAD

JUEGOS EXCELENTE

CHEQUEO MÉDICO GRATIS

ALMUERZO GRATIS

PREMIOS DE GRATIS

Presentado por La Iglesia del Señor Jesucristo



Iniciativa de Educación Asociación de Hispanos Otorga Fondos Económicos

Education Initiative Lexington Hispanic Association Awards Community Grants

La Voz

Léxington, Kentucky, 23 de abril de 2004- La Asociación de Hispanos Unidos anunció durante la semana pasada los nombres de proyectos comunitarios elegidos para recibir fondos de ayuda económica. Los proyectos fueron elegidos por su orientación a promover la educación en la comunidad latina en Léxington. Las organizaciones seleccionadas para recibir fondos son mencionadas en el siguiente cuadro.

ENGLISH

La Voz

Lexington, Kentucky, April 21, 2004- The Lexington Hispanic Association announced last week the names of the recipients for their Community Grants. The projects selected focused on promoting education in the Latino community.

The selected organizations are:

- El Centro para Mujeres, Niños y Familias y su proyecto *HOLA Center for Women, Children and Families and its project HOLA*
- El Servicio de Consejería Familiar *Family Counseling Service*
- Títeres Yerbabuena/*Operation Read Puppets Yerbabuena/Operation Read*
- Periódico La Voz *La Voz Newspaper*
- Ejército de Salvación Programa de Entrenamiento de Tejido *Sewing Project at Salvation Army*
- Historias de Migración *Migration Storytelling Project*
- Promotoras de Salud de North Central AHEC *North Central AHEC Health Promoters*

E.S.L. Gardenside Realiza Inscripciones para el Verano

La Voz

Léxington, Kentucky, 20 de abril de 2004-El curso de inglés como segunda lengua enseñado en la Iglesia Bautista de Gardenside en Alexandria Drive, efectuó el ciclo de matrícula para las clases de verano el pasado lunes 18 y martes 19 de abril con una gran respuesta por parte de la creciente comunidad hispana. Según Irene Jarman, directora del programa, 90 estudiantes se inscribieron en el curso a iniciarse la semana próxima. El curso constará de 6 semanas intensivas 3 veces por semana en diferentes niveles de conocimiento y progreso. Las clases son gratuitas y son patrocinadas por el Colegio Técnico del Centro de Kentucky (CKTC). Después de este periodo lectivo de 6 semanas, el curso de otoño servirá de continuación y oportunidad para aquellos que no pudieron registrarse.

Gardenside ESL Registers Students for Summer

ENGLISH

La Voz

Lexington, KY, April 20. The English as a Second Language classes taught at Gardenside Baptist Church on Alexandria Drive began summer registration last Monday and Tuesday, April 18 and 19, with a good response from the growing Hispanic community. According to Irene Jarman, director of the program, 90 students registered for the course, which begins next week. The classes meet three times a week and run for six intensive weeks. There are different levels of classes depending on comprehension and progress. The classes are free and are sponsored by Central Kentucky Technical College (CKTC). After this 6-week period, the fall course will serves as continuation for some, and a second chance for those who could not meet spring registration.

¿NECESITA DE UN SEGURO DE SALUD?

Su Fuente de Seguro de Salud Para Individuos,
Familias, y Personas de Edad Avanzada lo es -



Negocio Propio • Estudiantes
Jubilación Temprana • Ha Dejado su Plan
Grupal • Se Termina COBRA



Lincoln Baker,
Agente de Ventas
Yo Hablo Español

lincoln.baker@anthem.com

800-986-2125

Llamada Gratis Dentro
del Estado

859-226-5355

Ventas para Individuos y
Personas de Edad Avanzada

El contrato para la cubierta de salud indicada en este material promocional está disponible solamente en Inglés. De haber un conflicto entre este material promocional y el contrato, el material promocional no deberá interpretarse como una modificación o cambio al contrato y serán los términos del contrato los que prevalecerán. Anthem Blue Cross and Blue Shield es el nombre comercial de Anthem Health Plans of Kentucky, Inc. Un concesionario independiente de la Blue Cross and Blue Shield Association. Marca®registrada Blue Cross and Blue Shield Association.



StoneBridge Apartments

Nuestros precios
Bajaron ~~\$490~~
Ahora \$430

2 Recámaras
Conexiones para
Lavadora y Secadora

**!Hablamos
Español!**

(859)252-4055

EHO

-Área de Juegos
-Alberca
-Lavandería
-Equipados con
Electrodomésticos

Premios
LOVE Brinda
Reconocimiento
a Latinos

LOVE Awards
Recognizes
Latinos



ENGLISH

La Voz
Léxington, Kentucky, 21 de abril de 2004- Los premios anuales LOVE de la agencia United Way of the Bluegrass para voluntarios sobresalientes reconoció a dos grupos de latinos en su ceremonia de premiación y reconocimiento el pasado miércoles 21. Raonel Díaz, director de la Liga de Fútbol Latina in Léxington; y las Promotoras de Salud de AHEC Central Norte fueron reconocidos con certificados por ser nominados y representantes de la cara cambiante de los voluntarios en Kentucky.

La Voz
Lexington, KY. April 21-The annual United Way of the Bluegrass LOVE Awards for outstanding volunteers recognized two groups of Latinos at their award ceremony last Wednesday, April 21. Raonel Diaz, director of the Latino Soccer League in Lexington; and the North Central AHEC Health Promoters (Promotores) were both recognized with certificates for being nominated, and together represented the changing face of volunteers in Kentucky.

La Familia de Productos de Fifth Third Bank

Así como usted está siempre
listo para su familia.
*Nuestra familia de productos
está siempre lista para usted.*

Fifth Third Bank le ofrece una familia de servicios y productos para ayudarle a manejar su dinero.

- Cuentas de cheques que le ahorran dinero.
- Productos hipotecarios que le permitirán comprar la casa de sus sueños
- Cuentas de ahorros e inversiones con el apoyo y dirección de quienes entienden sus metas.

Llame hoy a Elisa Bruce al (859) 243-0469



Elisa Bruce, Fifth Third Bank
Personal Banker Hispanic Initiative

El cliente debe comprar los cheques. Se hará un cargo de \$25 a las cuentas que se cierran dentro de 180 días de la fecha de apertura de la cuenta. Se aplicarán cargos por cheques devueltos o por sobregiro en todas las cuentas de cheques. Se requiere un depósito mínimo de \$50 para abrir una Cuenta de Cheques Totalmente Gratis. Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda. 🏠

Teléfonos
Importantes

Heramientas e Información para la Comunidad
Latina de Kentucky

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe. Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

Números de Emergencia
911

Para llamar una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

■ LexCall (859) 425-2255

Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

■ AVOL – Voluntarios del SIDA de Lexington (859) 225-3000
Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

■ Baby Health (859) 278-1781

Ortorga tratamiento a niños desde nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

■ Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511

Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

■ Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175

Tutorias para niños, alfabetismo, computación, etc.

■ Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974

Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

■ Central Baptist Hospital (859) 260-6100

■ Community Action Council (859) 233-4600

Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

■ First Link of the Bluegrass (859) 313-5465

Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

■ Fayette County Cooperative Extension Service (859) 257-5582

Programas de desarrollo personal.

■ Escuelas Publicas del Condado Fayette (859) 381-4000

■ Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-8804

■ HOPE Center (859) 252-7881

Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

■ Kentucky American Water Company (859) 269-2386
(compañía de agua)

■ Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394

Asistencia legal para trabajadores del campo

■ Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067

Asistencia en vivienda justa.

■ Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-3371

■ Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494

Planificación familiar, papnicolau, etc.

■ Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840

Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

■ Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233

■ Operación Leer (859) 254-9964

Clases de inglés gratuitas.

■ R.E.A.C.H. Inc. (859) 258-3535

Asistencia para obtener vivienda.

■ St. Joseph Hospital (859) 278-3436

■ Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989

■ Daniel Cardona – psicólogo para adolescentes y niños (859) 987-8824

■ University of Kentucky Hospital (859) 323-5816

■ Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181

Para mujeres embarazadas.

■ Colombia Gas (859) 288-0200

■ Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394

■ Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233

■ Comisión de relaciones raciales de Lexington (859) 233-1561

■ Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931

Para asuntos relacionados con discriminación racial.

■ La Voz de KY (859) 621-2106 Inglés (859) 509-2742 Español

Dinero de Migrantes

Fuente Estable de Recursos para Regiones en Desarrollo: FMI y BM

Por ROBERTO GONZALEZ AMADOR Y JIM CASON de la Jornada, México.

Washington, DC, 24 de abril. Los ministros de Finanzas del Grupo de los Siete países más ricos del mundo (G-7) acordaron este sábado promover acciones para reducir el costo de las remesas de los trabajadores migrantes a sus países de origen.

Los países en desarrollo recibieron en 2003 remesas por un monto de 93 mil millones de dólares, cantidad que representó un incremento de 20 por ciento respecto de 2001 y más de 200 por ciento en comparación con 1990. El año pasado, la inversión privada directa a todos los países emergentes y en desarrollo fue de 119 mil millones de dólares, cifra superior en sólo 27.9 por ciento a las remesas, de acuerdo con el FMI.

Después de reunirse este sábado con motivo de la asamblea anual del FMI y del Banco Mundial, los ministros del G-7 acordaron seguir trabajando en "en nuestras iniciativas para reducir las barreras que elevan el costo de enviar las remesas". El grupo de las siete economías más industrializadas está integrado

por Canadá, Estados Unidos, Inglaterra, Francia, Alemania, Italia y Japón.

La región que recibe el mayor monto de remesas es América Latina y el Caribe, con 29 mil 600 millones de dólares el año pasado, de los que 13 mil 200 millones correspondieron a México. En América Latina el monto de las remesas recibidas creció 419 por ciento respecto del nivel reportado en 1990, que fue de 5 mil 700 millones de dólares, de acuerdo con un informe del Banco Mundial y el FMI divulgado aquí.

"Tras los incrementos registrados en los años 90, las remesas de los trabajadores migrantes a sus países de origen se han convertido en la segunda fuente de recursos para los países en desarrollo, después de la inversión extranjera directa", indicó el Banco Mundial. En casos como el de México el año pasado las remesas incluso superaron a la inversión extranjera directa. Aquí las cifras:

■ América Latina: 29 mil 600 millones de dólares en el 2003, (13 mil 200 millones a México).

Creció 419 % respecto a 1990.

■ Sur de Asia: 18 mil 200 millones de dólares en el 2003, Creció 225 % más que en 1990.

■ Asia Oriental y el Pacífico: 17 mil 600 millones de dólares en 2003. 483 por ciento más que en 1990.

■ Medio Oriente y del norte de África :13 mil millones de dólares en 2003, cifra que no difiere sustancialmente de los 11 mil 400 millones de dólares que captaba en 1990.

■ Europa del este y Asia central: 10 mil 400 millones de dólares, 225 por ciento más que en 1990

■ África subsahariana: 4 mil 100 millones de dólares en 2003, cifra superior en 173 por ciento a la registrada en 1990

ENGLISH

By ROBERTO GONZALEZ AMADOR Y JIM CASON from La Jornada, Mexico.

Washington, D.C., April 24. The finance ministers of the seven richest countries of the world (G-7) agreed Saturday to promote actions that will reduce the cost of remittances from migrant workers to their countries of origin.

In 2003, developing countries received a sum of

Money from Migrants

Stable Resource for Developing Regions: IMF and WB

93 billion dollars, representing a 20 percent increase from 2001 and more than 200 percent in comparison with 1999. Last year, direct private investments sent to emerging and developing countries was 199 billion dollars, a figure only 27.9 percent higher than the remittances, according to the IMF.

After meeting this Saturday on the annual assembly of the IMF and the World Bank, the G-7 ministers agreed to continue working "on our initiatives to reduce the barriers that elevate the cost of sending remittances." The group is comprised of the seven most industrialized economies, including Canada, United States, England, France, Germany, Italy and Japan.

The Latin America and the Caribbean region receives the largest sum of remittances with 29.6 billion dollars last year, of that amount 13.2 billion dollars went to Mexico. In Latin America the sum of the remittances grew 419 percent in respect to the level reported in 1990, a sum of 5.7 billion dollars, according to a report by the IMF and the World Bank.

"According to the increases recorded in the 90's, migrant workers' remittances to their countries of origin have become the second source of income for developing countries, after direct foreign investment," the World Bank indicated. In cases like Mexico last year, the remittances have surpassed direct foreign investment. Here are the numbers:

■ Latin America: 29.6 billion dollars in 2003, (13.2 billion to Mexico). 419% growth compared to 1990.

■ Southern Asia: 18.2 billion dollars in 2003, 225% more than in 1990.

■ Western Asia and the Pacific: 17.6 billion dollars in 2003, 483% more than in 1990.

■ Middle East and North Africa: 13 billion dollars in 2003, an amount that does not differ substantially from the 11.4 billion dollars received in 1990.

■ Eastern Europe and Central Asia: 10.4 billion dollars, a 225% increase from 1990.

■ Sub-Saharan Africa: 4.1 billion dollars in 2003, a 173% increase from 1990.

**Costa Rica
Nicaragua**

POR SOLO

\$8

ENVIE hasta \$ 300

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

Oferta Especial

Centroamérica

**El Salvador
Guatemala
Honduras**

POR SOLO

\$8

ENVIE hasta \$ 1,500

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

Ria
ENVÍOS DE DINERO

**LE ENTREGAMOS SU DINERO EN UNA
FORMA RÁPIDA, SEGURA Y ECONÓMICA.**

Para mayor información llame al **1-800-996-2979**
NUMERO GRATUITO

Oferta válida solo a través de corresponsales participantes y por tiempo limitado en tiendas de RIA o agentes autorizados de RIA. Se aplicará una tarifa de cambio de moneda al menudeo que otorga ganancias a RIA, además de cualquier otro cargo. Lea por favor la advertencia contenida en la forma del recibo/orden proporcionada por el cajero que contiene información importante respecto a la tarifa aplicable de tipo de cambio al menudeo. RIA Telecommunications of New York, Inc. is licensed as a money transmitter by the New York State Banking Department.

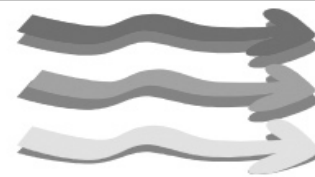
Día De La Salud Para El Granjero

Hora de 3:00 a 7:00 pm
Día: viernes 30 de abril, 2004
Lugar: Departamento de Salud

- *Examen de colesterol y diabetes
- *Toma de presión
- *Vacunas contra el tétano
- *Información acerca de la seguridad
- *Información para su familia
- *Información acerca de los servicios en la comunidad
- *Diversión para los niños
- *Intérpretes disponibles *¡Premios!*
- *Y mucho, mucho más

*"Comida
gratis"*

Para mayor información llame a el Departamento de Salud
a 498-3808 extensión 247



Estando al Corriente en Lexington

¡Venga a conocer los servicios gratuitos que ofrece la Biblioteca Pública de Lexington!

¿Sabía usted que lo siguiente se puede hacer aquí en la biblioteca sin ningún costo?

1

Inscribirse a cursos de inglés o de computación

2

Recibir su tarjeta de la biblioteca para poder sacar materiales como películas, música, libros y revistas

3

Inscribir a sus hijos o a toda la familia en programas de lectura para el verano

4

Usar Internet en cualquiera de las 5 sucursales de la biblioteca



Asista el Jueves, 29 de abril desde las 6:30 p.m. hasta las 8:30 p.m.
a La Biblioteca Pública de Lexington, 140 E. Main St.

Habrán bocados y música
¡¡RIFA de libros, paseos por la biblioteca con guías y otras sorpresas!!

Llame al 231 5514 o 244 2277 para más información

Patrocinado por:



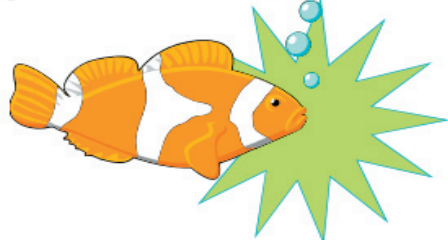
Lexington
Public
Library
www.lexpublib.org

PRÓXIMOS EVENTOS IMPORTANTES EN KENTUCKY

Biblioteca Hispana

Estás invitado a la presentación especial de la película

Buscando a Nemo



Fecha: Jueves, 13 de mayo de 2004
Hora: 3:00 PM a 5:00 PM
Lugar: Cardinal Valley Center
1916 Oxford Circle
Lexington, KY 40504

Servicios que ofrece la biblioteca:

- * La biblioteca está abierta los lunes, martes y miércoles de 2:00 a 6:00 PM, y los jueves de 2:00 a 5:00 PM.
- * Se prestan libros en español e inglés.
- * Se ofrecen actividades para toda la familia el segundo jueves de cada mes.

Patrocinadores: Asociación de Hispanos Unidos, Inc., Partners For Youth Foundation, Inc., Fayette County 4-H Program, La Voz de Kentucky, YMCA of Central Kentucky, Lexington Division of Police, Cardinal Valley Center, Cardinal Valley Center, Fifth Third Bank y Lexington Public Library.

Gratis

EL CENTRO PARA MUJERES, NIÑOS Y FAMILIAS EN COLABORACIÓN CON EL CENTRO CATÓLICO JESÚS EL BUEN PASTOR, OFRECEN GRUPOS GRATIS PARA PADRES EN EL ESPAÑOL.

LOS GRUPOS SON PARA CUALQUIER PADRE INTERESADO EN REUNIRSE CON OTROS PADRES Y PROFESIONALES DE DISCUTIR LAS LUCHAS Y LAS ALEGRÍAS DE LA CRIANZA, LAS MANERAS DE CRIAR Y LAS SOLUCIONES A LA CONDUCTA PROBLEMÁTICA.

EL GRUPO EMPIEZA EL 26 DE MARZO DE 2004 A LAS 10:00A.M. SE REUNIRÁ POR DIEZ SESIONES EN EL CENTRAL CATÓLICO DE JESÚS EL BUEN EL PASTOR, LOCALIZADO EN EL 1812 VERSAILLES ROAD LEXINGTON, KENTUCKY

NO ES NECESARIO QUE TENGA UN REFERIDO Y LAS CLASES SON GRATIS. POR FAVOR LLAME A ARY BAEZ, 296-0867 O JULIANNE GREER, 259-1974. NOSOTROS NOS DISCULPAMOS, PERO NO SE PROPORCIONARÁ CUIDADO PARA LOS NIÑOS DURANTE LOS GRUPOS DE PADRES. LES PEDIMOS A LOS PADRES QUE HAGAN OTROS ARREGLOS PARA SUS NIÑOS.

Super Promoción

\$14.⁹⁹ Mes

Pagando Sólo \$120 del Equipo
o 2 Recibidores por \$160 y Obtienes:

- 1) **Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish-500**
- 2) **28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales**
- 3) **Instalación Profesional GRATIS + Garantía Completa y Servicio por un Año**




C&A Satellites

1-866-438-4155
(859) 230-8765

Marco's Used Tires

- Balanceo
- Rotación
- Checamos Mofles
- Soldadura en General

¡Como en Nuestros Países!

Ahora Contamos con Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica

- Instalación de Auto Estereos
- Bocinas, amplificadores

(859) 455-9661
1118 Manchester St.
Lexington KY
Salida #6 del New Circle
Abierto de lunes a sabado 9-7pm



LO QUE LOS CONDUCTORES NECESITAN SABER DE TROCAS Y TRAILERS.

La Voz

Aunque suene obvio, las trocas no son carros grandes. Para reducir el riesgo de un choque con un tractor o tráiler grande, o el llamado "18 llantas" ("18 wheeler"), los conductores deben de estar familiarizados con las capacidades físicas y maniobras comunes de un vehículo de éste tipo.

De acuerdo a la administración nacional de la seguridad del tráfico en carreteras (NHTSA), el 72% de los accidentes fatales en los que están involucrados dos o mas vehículos y en el cual uno de ellos es una troca, el causante del accidente fué el otro vehículo, generalmente un automóvil.

Frenando

Los tractores o trailers necesitan más distancia para frenar que un automóvil viajando a la misma velocidad. La distancia promedio para el frenado de un automóvil promedio viajando a 55 mph es de 130 a 140 pies, lo que es cerca de la mitad del largo de un campo de foot ball. Un tractor o tráiler cargado viajando a la misma velocidad puede necesitar más de 400 pies para frenar totalmente, esto es más grande que un campo de foot ball.

Volteando

En cualquier vehículo que da vuelta, las llantas traseras recorren un camino menor que las delanteras. Entre más grande es el vehículo, la diferencia es mayor. Esta es la razón por la que los conductores de los tráilers o tractores a menudo deben moverse hacia la izquierda como un primer paso para dar una vuelta hacia la derecha. Cuando maneje detrás de un tractor o tráiler, observe sus direccionales antes de intentar rebasarlo. Si parece empezar una vuelta a la izquierda, espere un momento para revisar antes de que usted se pase a la derecha, para observar hacia dónde está señalando el conductor.

“Puntos ciegos” de un tráiler

Es importante ser visto siempre que usted maneja. Muchos conductores asumen falsamente que los camioneros pueden ver el camino mejor porque se sientan en una posición más alta que ellos. Mientras los camioneros disfrutan de una vista frontal mejor y tienen mejores espejos, aún tienen puntos ciegos muy serios dentro de los cuales un automóvil puede desaparecer de su vista - hasta 20 pies frente a la cabina y a los lados, y hasta doscientos pies en la parte trasera del camión o troca.

Los conductores que permanecen mucho tiempo en los puntos ciegos de los lados y de la parte posterior de un camión, disminuyen la habilidad del

conductor para tomar acción evasiva en una situación peligrosa, y la posibilidad de un choque se incrementa. Una regla excelente para los conductores de automóvil que comparten el camino con un tractor o trailer es ésta: “si usted no puede ver al conductor del camión por medio del espejo lateral de éste, él tampoco lo puede ver”.

Maniobrando

Los camiones o trocas están diseñados para transportar gran cantidad de productos entre ciudades y pueblos; no está diseñados para ser tan maniobrables como los automóviles. Las trocas necesitan unas distancias mayores para frenar y acelerar., necesitan áreas mayores para dar vueltas y pesan mucho más que los automóviles.

A continuación se describen los errores más comunes que los conductores deben evitar cuando manejen cerca de camiones o trocas:

- Tratar de ganarle el paso a un camión o troca para alcanzar una salida o dar una vuelta. Invadir el espacio frontal de un tráiler disminuye la zona de seguridad del conductor del tráiler o troca. Tratar de ganarle a una troca en una zona de construcción de un solo carril, por ejemplo, representa una situación particularmente peligrosa. Tome un momento para disminuir su velocidad y salir detrás del tráiler – ésto le tomará unos cuantos segundos de más.

- No maneje al lado de una troca que vá pasando. Siempre rebase a los tráilers completamente y por el lado izquierdo. Si usted maneja junto al tráiler, su posición imposibilita al conductor de la troca de tomar acciones preventivas o evasivas si aparece un obstáculo en el camino más adelante.

- Seguir muy de cerca (tailgating). Si al manejar detrás de una troca usted no puede ver los espejos retrovisores del conductor, no hay forma de que éste pueda verlo a usted.

- El seguir muy de cerca a un automóvil o a una troca es peligroso porque usted disminuye su zona de seguridad si el vehículo frente a usted frena en corto. También, si el vehículo al que usted sigue golpea algo en el camino, usted no tendrá tiempo de reaccionar antes de que también golpee el frente de su automóvil.

- Nunca subestime el tamaño o la velocidad de un tractor o tráiler que se aproxime. A causa de su tamaño, los tractores o tráilers parecen viajar a una velocidad menor de la que es en realidad. Un gran número de choques entre automóviles y trocas suceden en intersecciones porque el conductor del automóvil no se dió cuenta de qué tan cerca estaba la troca o de qué tan rápido se aproximaba.

Señales, Letreros y Marcas en el Pavimento

Señales de Control del Tráfico

Autobuses escolares

Debe detenerse cuando un autobús escolar esté detenido con sus luces rojas intermitentes, ya sea que esté en su lado del camino, en el lado opuesto o en una intersección a la que usted se dirija. No es necesario que usted se detenga si el autobús se dirige hacia usted y el camino está separado por un camellón de veinte (20) pies o más de ancho, pero debe proceder con precaución por la seguridad de los niños. Después de detenerse por un autobús escolar, vigile que no haya niños a los lados del camino.



Estacionándose

Los conductores son responsables de asegurarse que su vehículo no representa un peligro una vez estacionado. Donde estacione su vehículo, asegure que está (1) lo suficientemente lejos de cualquier carril de tráfico como para interferir con él y (2) que el automóvil es visible para todos los que se aproximen desde cualquier dirección.

- Si es posible siempre estacionese en un área designada.
- Siempre ponga el freno de mano al estacionarse. Deje el vehículo con velocidad si tiene transmisión manual, o en "park" si tiene transmisión automática.
- Revise el tráfico antes de abrir la puerta. Salga de su vehículo del lado de la banqueta si es posible. Si tiene que usar el lado de la calle, revise el tráfico antes de salir. Cierre la puerta tan pronto como pueda después de salir.
- Nunca deje la llave de encendido puesta en un auto estacionado. Cierre con llave las puertas siempre que salga de su vehículo si va a estar fuera de su vista en cualquier momento.
- Si debe estacionarse en un camino, estacione su vehículo lo más lejos posible del tráfico. Si hay una banqueta, estacionese tan cerca de ella como le sea posible.
- Cuando se estacione en un colina o una subida, gire sus llantas totalmente hacia el lado de la banqueta del camino. De esta forma si su auto empieza a deslizarse en el camino, se moverá en dirección opuesta al tráfico.



1465 Alexandria Dr.
Lexington, KY
(859) 252-3100

**Sábado 1º
de Mayo**

Presenta a :



**LOS
FUGITIVOS**

Escucha todos sus éxitos CAÑONAZO MUSICAL!!!

Además:



No Puedes Faltar
Damas 1/2 Precio
Hasta las 9:00

Cupo Limitado
(859) 299-8299
(859) 252-3100
(859) 281-5771



1465 Alexandria Dr.
Lexington, KY
(859) 252-3100

Miércoles y Jueves: Karaoke en Español

Viernes música Internacional

**SALSA
MERENGUE
BACHATA
CUMBIA
POP**

**El lugar
de los
grandes
éxitos**

**Ven y
Diviértete
con tus
Amigos**

**Sábados Rancheros con los mejores Grupos
de México y E.U.**

Departamento de Salud de California Dulces Mexicanos Contaminados con Plomo

Tomado de Orange County Register Santa Ana, California, 25 de abril, 2004- Más de 100 marcas de dulces vendidos en California, la mayoría de ellos provenientes de México, han resultado positivos con peligrosos niveles de plomo desde la pasada década y poco ha sido hecho por solventar el asunto, informó el periódico Orange Register en su edición del pasado domingo citando archivos estatales y federales.

El público fue raramente informado del resultado de los exámenes., Leticia Ayala de la Coalición de Salud Ambiental, un grupo sin fines de lucro, expresó que "nuestros niños están comiendo veneno". Por su parte, oficiales del estado dijeron experimentar falta de recursos y jurisdicción sobre las fábricas de dulces mexicanas.

El envenenamiento con plomo puede causar daños cerebrales y en el sistema nervioso y resultar en problemas de inteligencia y conductas particularmente en niños y niñas. Preocupaciones acerca del envenenamiento con plomo condujeron a la prohibición de pintura con plomo en los años 70's y en la gasolina en los 80's.

El Departamento de Servicios de

Salud del estado ha realizado más de 1,500 pruebas en dulces mexicanos desde 1993 y encontró altos niveles de plomo en uno de cada cuatro dulces.

15 por ciento de los niños/as que sufren de envenenamiento con plomo en California-- cerca de 3.000 niños durante los últimos tres años -- han comido dulces mexicanos, de acuerdo a las estadísticas. Cerca de 3/4 de los envenenados son hispanos.

El gobierno ha hecho muy poco para dar a conocer esta información al público de acuerdo al reporte. Por ejemplo, el gobierno supo de los altos niveles de plomo en los dulces Chaca Chaca durante años pero no emitió ninguna precaución al público sino hasta el último mes pasado.

Dicho periódico envió reporteros a México y reportaron la descuidada contaminación con plomo de los ingredientes antes de ser enviados a las fábricas, donde procedimientos inseguros eran la norma. Las compañías mexicanas dijeron desconocer de los altos niveles de plomo hasta que fueron contactados por el periódico californiano.



California's Health's Department: Many Mexican Candies Contain Lead

ENGLISH

Taken from the Orange County Register

Santa Ana, California, April 25, 2004 - More than 100 brands of candy sold in California, most of them from Mexico, have tested positive for dangerous levels of lead in the past decade and little has been done about it, the Orange Register Newspaper reported in Sunday's editions citing state and federal records.

In nearly every case, the candy -- mostly marketed to Latino children -- stayed on store shelves and no action was taken against the Mexican manufacturers, the Orange County Register reported.

"Children are eating poison," said Leticia Ayala, of San Diego-based Environmental Health Coalition, a nonprofit group that urged the state to better regulate Mexican candies.

State officials said they lack the resources to tackle the problem and have little jurisdiction over Mexican candy manufacturers.

Lead poisoning can cause brain and nerve damage and result in intelligence and behavioral problems, particularly in children. Concerns about lead

poisoning led to a ban on lead-based house paint in the 1970s and on lead compounds in gasoline in the 1980s.

The state Department of Health Services has conducted more than 1,500 tests on Mexican candy since 1993 and found high levels of lead in one of every four samples.

As many as 15 percent of California children who suffer lead poisoning -- about 3,000 over the past three years -- have eaten Mexican candy, according to state statistics. About three-quarters of them are Hispanic.

The government did little to release the information to the public, the paper said. For example, it knew of high lead levels for years in Chaca Chaca but no public warnings were issued until last month.

The newspaper sent reporters to Mexico, and reported that raw ingredients were carelessly tainted with lead before being shipped to factories, where unsafe manufacturing procedures were commonplace. Mexican manufacturers said they had no knowledge their candies contained dangerous levels of lead until contacted by the Californian newspaper.

LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON



Kentucky Trade Computers
225-1700
373 Virginia Ave.
(al frente de WinDixie)

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.

Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos

Centro de Salud Mostró Programas y Nuevas Oficinas



La Voz

El Centro de Educación para la Salud del Área Central Norte (AHEC, por sus siglas en inglés) brindó la bienvenida a proveedores de servicios sociales, miembros de la comunidad y promotores de salud para dar conocer sus nuevas oficinas en el Centro Black and Williams en 498 Georgetown Street en Lexington. AHEC ofrece entrenamientos para la educación de la salud a miembros de la comunidad. La oficina está abierta de lunes a viernes de 9 AM a 5 PM, y puede ser contactada a través del número de teléfono (859)281-6086.

North Central AHEC Showcases Programs and New Location

La Voz

ENGLISH

The North Central Area Health Education Center (AHEC) welcomed social service providers, community members and health promoters to an open house at their new office in the Black and Williams Center at 498 Georgetown Street in Lexington. North Central AHEC offers health education trainings to community members. The North Central AHEC is open Monday-Friday from 9am until 5pm, and can be reached at (859) 281-6086.

Pregúntele a los Promotores de Salud

Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky (AHEC/HETC)

¡Ha llegado la primavera! Las flores están creciendo. Hay colores en todos lados. Es el tiempo para estar afuera disfrutando los cielos azules y los árboles verdes, mirando nuestros hijos jugando en el parque, viendo al mundo salir de su caracol. Muy a menudo no tomamos en cuenta lo que vemos, y olvidamos que nuestros ojos también necesitan estar protegidos y cuidados. Y tendemos a creer en mitos comunes acerca de la vista que nos prohíben de cuidar bien a nuestros ojos.

Mito: Exámenes de la vista solo son necesarios si tiene problemas con sus ojos.

Todo el mundo debe tener

exámenes regulares de la vista, aun cuando piense que algo no esté mal. Exámenes de los ojos son importantes para mantener la buena vista, prevenir la ceguera o impedimentos de la vista. Los doctores de la vista examinan los ojos con microscopios especiales para chequear anormalidades, cataratas y enfermedades. Qué tan frecuente debe tener un examen de la vista depende en su edad, su historia médica y factores de riesgo para enfermedades. Debe hablar con un doctor de la vista para determinar que tan frecuente usted necesita un examen. Ciertas condiciones médicas le pone a un riesgo más alto incluyendo: retraso de desarrollo, nacimiento prematuro, historia personal o familiar con problemas de la vista, herencia afro-americana, herida previa del ojo, uso de ciertas medicaciones, y enfermedades como la diabetes y el VIH que afecta todo el cuerpo. Los niños deben tener sus primeros exámenes de la vista en su infancia.

Mito: Comiendo

zanahorias corregirá su mala vista.

Muchas personas piensan que comer muchas zanahorias va a corregir los problemas de la vista. Aunque las zanahorias si contienen mucha vitamina A eso solo curará un problema de la vista si hay una deficiencia de vitamina. La mayoría de los problemas de la vista no están causados por deficiencias de vitaminas. En muchas instancias comer cantidades grandes de la vitamina A le puede dañar. Demasiada vitamina A puede causar visión borrosa, comezón, pérdida de apetito, pérdida de pelo, dolores en sus articulaciones, y menstruación irregular. Si sospecha que tiene un problema de vista la mejor cosa ese que haga una visita un doctor de la vista, no intente diagnosticarse el problema.

Mito: Leyendo con una luz baja o estar demasiado cerca de la televisión daña los ojos.

Estos son dos mitos muy comunes. Leyendo con luz baja no dañará los ojos. Puede causar cansancio de los ojos o que esfuerce la vista, pero eso no va a causar daño permanente. De igual manera, no existe ninguna evidencia que estar sentado demasiado cerca de la televisión les dañe su vista. Los niños tienen la habilidad de enfocarse de cerca o lejos sin problemas, entonces desarrollan el habito de sentarse cerca de la televisión. Leyendo o mirando la televisión en luz baja o leyendo desde un ángulo extraño le puede causar cansancio en los ojos. El mejor remedio para el cansancio es dejar que sus ojos descansen, y si es necesario ajustar la luz o el ángulo de la televisión o la pantalla de la computadora.

Como siempre, la prevención es la clave a vencer cualquier problema de salud. Los exámenes de la vista y el uso de equipo de protección de los ojos aseguran una vida saludable para sus ojos, y darle una vista clara para

Ask the Health Promoters

ENGLISH

North Central Area Health Education Center (AHEC/HETC)

It's spring! The flowers are blooming. Colors are everywhere. It is time to be outside enjoying the blue skies and green grasses, to watch our children playing at the park, see the world come out from hiding. Too often we take what we see for granted, and we forget that our eyes also need to be protected and cared for. And we tend to believe in common eye myths that keep us from taking good care of our eyes.

Myth: Eye exams are only necessary if you are having problems.

Everyone should have regular eye exams, even if they don't think anything is wrong. Eye exams are important in maintaining good eyesight and preventing blindness or visual impairment. Eye doctors examine the eye with special microscopes to check for abnormalities, cataracts and diseases. How often you should have an eye exam depends on age, medical background and risk factors for disease. You should check with an eye doctor to determine how often you need an exam. Certain medical conditions put you at a higher risk for eye problems, including: developmental delay, premature birth, personal or family history of eye disease, African American heritage, previous serious eye injury, use of certain medications, and diseases like diabetes or HIV that affect the entire body. Children should begin having eye exams as infants.

Myth: Eating carrots will correct poor eyesight.

It is commonly thought that eating a lot of carrots will correct eye problems. While carrots do contain Vitamin A the vitamin alone will not correct an eye problem unless it is caused by a vitamin deficiency. Most eye problems are not caused by vitamin deficiencies. In many instances eating large quantities of Vitamin A can actually be harmful. Too much Vitamin A can cause blurred vision, itchy skin, loss of appetite, hair loss, joint pains and irregular menstruation. If you suspect that you have a vision problem the best course of action is to see an eye doctor, not try to diagnose the problem yourself.

Myth: Eyes can be damaged by reading in dim light or by sitting too close to the television.

These are two very common myths. Reading in low light will not damage the eyes. It may cause eye fatigue or some eyestrain, but this will not cause any permanent damage. Likewise, there is no evidence that sitting too close to the television will damage your eyes. Children have the ability to focus easily whether the picture is close up or far away, so they have the habit of sitting close to the television screen. Reading or watching TV in low light or sitting at a strange angle for reading can cause eye fatigue. The best remedy for fatigue is to give your eyes a break, and if needed adjust the lighting or angle of the TV or computer screen.

As always, prevention is the key to defeating any health problem. Eye exams and use of eye protection equipment can keep your eyes healthy for life, and give you a clear vision of the future.

Rehabilítase Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?

Rehabilítase Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Cabinet for Workforce Development



UK
UNIVERSITY
OF KENTUCKY

Una cordial invitación

El centro de servicios a la juventud de la escuela Lafayette High School lo invita a que participe en la segunda cena de reconocimiento de las clases de ESL, el viernes 7 de mayo del presente año, de las 6:30 a las 8:30 de la noche, en la cafetería de la escuela.

Esperamos contar con su presencia para la cena y para la ceremonia de premios.

Para más información por favor comuníquese con:

la Sra. Chasta León al 381-4879.



15to ANIVERSARIO

LOTERÍA DE KENTUCKYSM

15 Años Llenos de Ganadores, Todos los Días!



www.kylottery.com

Liga Mexicana de Fútbol Mexican Soccer League

#	Equipo	JJ Games	DIF	PTS
1	Jaguares	16	14	37
2	Pumas	16	15	32
3	Chivas	16	5	30
4	Toluca	16	3	25
5	Pachuca	16	2	24
6	América	16	3	23
7	Atlas	16	2	22
8	Santos	16	7	21
9	Irapuato	16	-8	21
10	Necaxa	16	-2	20
11	Gallos Blancos	16	-4	20
12	Puebla	16	1	19
13	Tigres	16	-1	19
14	Morelia	16	-9	19
15	Cruz Azul	16	-2	18
16	Atlante	16	-3	18
17	Veracruz	16	-6	17
18	Monterrey	16	-1	16
19	San Luis	16	-9	16
20	Tecos	16	-7	14

Copa Libertadores Horario/Schedule

FECHA/Date	CIUDAD/ City	PARTIDO
29-Abr-04	Guayaquil	Barcelona vs. UA Maracaibo (R1)
29-Abr-04	Sao Paulo	São Caetano vs. Independiente (R2)

OCTAVOS DE FINAL

FECHA/Date	CIUDAD / City	PARTIDO
05-May-04	-	Ganador R2. vs. América (MEX)
12-May-04	Ciudad de México	América (MEX) vs. Ganador R2.

FECHA/Date	CIUDAD / City	PARTIDO
05-May-04	-	Ganador R1. vs. Once Caldas (COL)
12-May-04	Manizales	Once Caldas (COL) vs. Ganador R1.

FECHA/Date	CIUDAD / City	PARTIDO
05-May-04	Cali	Deportivo Cali (COL) vs. Cruzeiro (BRA)
12-May-04	Belo Horizonte	Cruzeiro (BRA) vs. Deportivo Cali (COL)

FECHA/Date	CIUDAD / City	PARTIDO
05-May-04	Rosario	Rosario Central (ARG) vs. São Paulo FC (BRA)
12-May-04	Sao Paulo	São Paulo FC (BRA) vs. Rosario Central (ARG)

FECHA/Date	CIUDAD / City	PARTIDO
05-May-04	San Cristóbal	Deportivo Táchira (VEN) vs. Nacional (URU)
12-May-04	Montevideo	Nacional (URU) vs. Deportivo Táchira (VEN)

FECHA/Date	CIUDAD / City	PARTIDO
05-May-04	Torreón	Santos Laguna (MEX) vs. River Plate (ARG)
12-May-04	Buenos Aires	River Plate (ARG) vs. Santos Laguna (MEX)

05-May-04	Quito	LDUQ (ECU) vs. Santos (BRA)
12-May-04	Santos	Santos (BRA) vs. LDUQ (ECU)

FECHA/Date	CIUDAD / City	PARTIDO
05-May-04	Lima	Sporting Cristal (PER) vs. Boca Juniors (ARG)
12-May-04	Buenos Aires	Boca Juniors (ARG) vs. Sporting Cristal (PER)

Maradona está consciente y ya se quiere ir del sanatorio

CONMEBOL

Diego Maradona recuperó el conocimiento y desde su lecho de enfermo agradeció el “apoyo y cariño” que recibe de sus admiradores, a la vez que le deseó éxitos al seleccionado de Argentina que este miércoles jugará un amistoso con Marruecos, dijeron sus médicos.

El parte médico oficial, que se difunde una vez al día, destaca que la salud de Maradona evoluciona “satisfactoriamente” y que sigue respirando por sus propios medios, es decir sin la ayuda mecánica que le permitió mantenerse en vida.

“El cuadro infeccioso sigue controlado mediante antibióticos endovenosos, y se está alimentando con buena tolerancia”, destaca la información.

Maradona conscious and wants to leave hospital

ENGLISH

Diego Maradona regained consciousness and thanked his fans for the “support and affection” he has received. He also wished the Argentine team well in their friendly match this Wednesday with Morocco, said his doctors.

The official medical report,

Dentro de ese mismo parte, se dice que “a pedido expreso de Maradona”, el glorioso capitán de la selección argentina transmitió su “enorme agradecimiento por el constante apoyo y cariño” que recibe de sus admiradores desde que fue internado en la clínica Suizo Argentina, en el barrio norte de Buenos Aires.

Además, le deseó “buena suerte” a la selección para el choque de fogueo en Casablanca.

distributed once a day, highlighted that Maradona's health is improving satisfactorily and that he continues to breathe on his own, without life support.

“The infectious condition are being controlled by intravenous antibiotics, and his body is responding well,” said the report.

In the same report it stated that “at the express request of Maradona,” glorious captain of the Argentine team, he sends his “enormous thanks for the constant support and affection” that he has received since being admitted to the Swiss Argentine clinic, in the northern part of Buenos Aires.

He also wished “good luck” to the team in their training match in Casablanca.



Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm



Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 recámara \$275.⁰⁰
Apartamentos de 2 recámaras \$395.⁰⁰
Townhouse \$425.⁰⁰

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes.
¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

POR QUÉ
NATIONAL CITY
ES NUESTRO BANCO:



“Estamos convirtiendo a nuestra casa en un hogar de ensueño.”

REPARE, MEJORE O AMPLÍE SU CASA
CON UN PRÉSTAMO FIXERUPPER®

Las mejoras de su hogar no tienen por qué esperar. Ponga las ventajas de nuestro préstamo FIXERUPPER® a trabajar para usted hoy mismo.

- Requisitos de ingresos reducidos
- Pagos mensuales bajos
- Plazos de cancelación flexibles

Para más información, visite la sucursal más próxima o llame al 1-800-347-LOAN (5626).

NationalCity.com

National City®

Se aplican restricciones de ingresos. Sujeto a la aprobación del crédito y la tasación de la propiedad. La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC.
©2004, National City Corporation»



Consejos de la Abogada de Inmigración

"¿Cuáles son los asuntos legales entre inmigrantes (con diferente estatus) y arrestos por conducir intoxicado?"

Por: Cathy Higgings-Mora

Normalmente, el tener en su historial un arresto por conducir intoxicado siendo residente permanente o inclusive como no-inmigrante (por ej., profesional /estudiante) no es una barrera para ser admitido o inmigrar a los EE.UU. Si los cargos son agravados (cuando hay lesiones a otras personas o al conducir con una licencia suspendida) pueden haber serias consecuencias para cualquier inmigrantes sin importar el estatus. Usted puede ser deportado en algunas circunstancias.

En otros casos, usted puede ser declarado no elegible para recibir su tarjeta de residencia o tendrá que aplicar por una exención para para poder obtener su tarjeta. El tener múltiples cargos por conducir intoxicado puede convertirse en un problema.

El Gobierno recientemente emitió una guía en este tópico. Cuando hay múltiples cargos por conducir intoxicado, el Gobierno puede argumentar que la persona es inadmisile para entrar o emigrar a los EE.UU. debido a su salud. . El inmigrante quizás sea referido por el Gobierno a un médico o psiquiatra para obtener una opinión acerca de la salud

del inmigrante, a la luz de su historial de problemas de conducir intoxicado o incidentes relacionados con ello. El médico necesitaría examinar al inmigrante desde un punto de vista médico y psicológico después de revisar el historial de incidentes. Esta área de la ley a penas ha empezado a evolucionar

Desafortunadamente, existen pocas respuestas claras par muchos asuntos en esta área. Las diferentes entidades del Departamento de Seguridad Nacional varían en cómo observan los caso de cargos por conducir intoxicado. Oficiales de las numerosas oficinas del Departamento de Seguridad Nacional alrededor de todo el país también difieren en cómo observan estos cargos.

Como siempre, lo mejor es consultar con un abogado competente antes de llenar cualquier beneficio de inmigración e inclusive al presentarse en la corte por un cargo de esta índole. Muchos abogados defensores que representan a personas con cargos por conducir intoxicado antes de representar a sus clientes no-ciudadanos con cargos de conducir intoxicado.

Advise from the Immigration Lawer

"What are the legal issues surrounding immigrants (of various statuses) and DUI(s)?"

English

By: Cathy Higgings-Mora

Normally, having a DUI as a lawful permanent resident or even as a nonimmigrant (i.e.: professional worker/student) is not a bar to admission or immigration to the United States. If a DUI is aggravated (i.e. where there are personal injuries involved or while driving on a suspended license), there could be serious consequences for an immigrant of any status. You could be subject to deportation in some circumstances.

In other cases, you may be ineligible to get your green card or be required to file for a special waiver to get your green card. Having multiple DUIs could become a problem.

The government recently issued guidance on this topic. Where there are multiple DUIs, the government might argue that a person is inadmissible to enter into or immigrate to the United States due to his/her health. The immigrant might be referred by the government to a medical doctor or psychiatrist to provide an expert opinion as to the immigrant's health,

in light of his/her background of DUIs or DUI-related incidents. The doctor would need to examine the immigrant from a medical and psychological viewpoint after reviewing the DUI and DUI related incidents in the background. This area of the law is just starting to evolve.

Unfortunately, there are few clear answers to many issues in this area. The different entities of the Department of Homeland Security vary on how they view DUIs. Officers in the numerous DHS offices around the country also differ on how they view DUI issues.

As always, it is best to consult a competent attorney before filing for any immigration benefit and even before appearing in court for a DUI charge. Many criminal defense attorneys who frequently represent people with DUI charges are starting to consult with immigration attorneys before representing their non-citizen clients with DUI charges.

Completamente Gratis

La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16



Le gustaría Aprender

Ingles

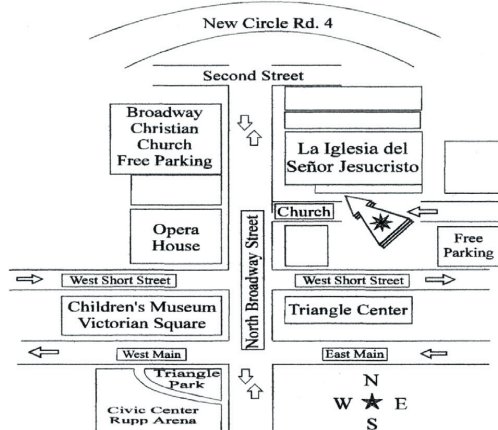
Venga con nosotros todos los Lunes de 6.p.m a 8.p.m. Maestros y Tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo

Cena de 6.00 a 6.45pm
Clase de 6.45 - 8.00pm
Atención y cuidado
de los niños de 6.45 - 8.p.m

Le esperamos
Familia y Amigos

Dios les bendiga



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 492 0333



The Carnegie Center for Literacy and Learning

251 West Second Street
Lexington, KY 40507
(859) 254-4175
www.carnegieliteracy.org

At The Carnegie Center

En El Carnegie Center
Nuevo Ciclo de Clases y Talleres
de Inglés como Segunda Lengua

Grupo de Lectura de Libros para Adultos

(Beginning Book Group for Adult New Readers)
1-2 p.m. Miércoles Abril 7 a Mayo 26 – Wednesdays April 7th- May 26th
Costo-Cost Gratis-Free Prof: Phyllis MacAdam

Mejorando Inglés Conversacional y Pronunciación

(Improving Spoken English: Conversation and Pronunciation)
1-2:30 p.m. los Lunes de Abril 5 a Mayo 10- Mondays April 5th to May 10th
Costo-Cost \$75 Prof: Shelda Hemmick Hale

Grupo de Discusión de Inglés como Segunda Lengua (ESL Discusión Group)

9-11 a.m. los Martes de Abril 6 a Mayo 25- Tuesdays April 6th to May 25th
Costo-Cost \$10 Prof: Carolyn Hackworth

Dinero Inteligente: Mejorando su Educación Financiera (Money Smart: Improving your Financial Literacy)

5:30-7 p.m. los Miércoles de Abril 14 a Mayo 19- Wednesdays April 14th to May 19th
Costo-Cost \$10 Prof:

The Carnegie Center for Literacy and Learning
251 West Second Street, Lexington, KY 40507 (859) 254-4175

Viene de la pag. 4

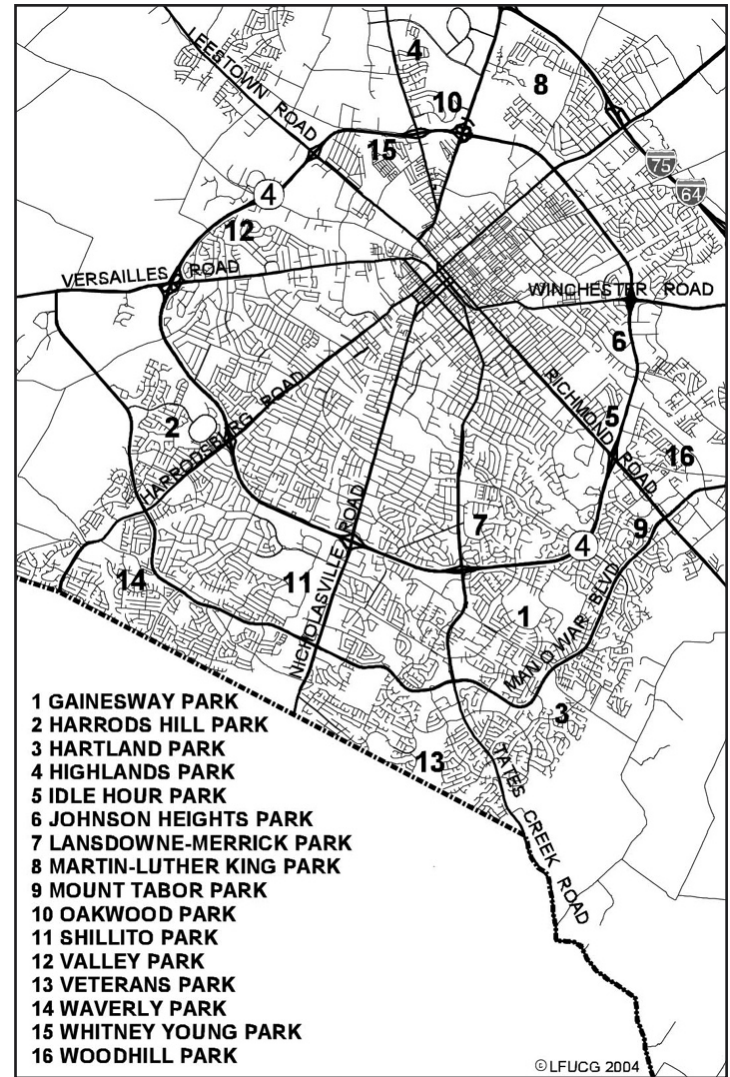
La siguiente es una lista de parques donde usted podrá jugar fútbol si no está asociado a una liga.

Parque Gainesway - 1201 Centre Parkway
 Parque Harrods Hill - 3308 Ridgeway Road
 Parque Hartland - 3701 Kenesaw Drive
 Parque Highlands - 1991 Mark Avenue
 Parque Idle Hour - 212 St. Ann Drive
 Parque Johnson Heights - 1795 Liberty Road
 Parque Kirklevington (after June 1) - 396 Redding Road
 Parque Lansdowne-Merrick - 3190 Montavesta Road
 Parque Martin-Luther King - 1625

From page 4

The following is a list of parks where you can play soccer if you're not in a league.

McCullough Drive
 Parque Mount Tabor - 747 Eureka Springs Drive
 Parque Oakwood - 1050 Briarwood Drive
 Parque Shillito - 3399 Brunswick Road
 Parque Valley - 2077 Cambridge Drive
 Parque Veterans - 650 Southpoint Drive
 Parque Waverly - 4244 Southmoor Park
 Parque Whitney Young - 1033 St. Martin Avenue
 Parque Woodhill - 457 Larkwood Drive



VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje,
 rancho y costura disponibles
 inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de
 COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no
 tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

O

800-501-6072

para más información.
 Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
 Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP



Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

Si Ud. sufre de:

**Dolores en la espalda, cuello,
 hombros, brazos, cabeza, nuca,
 piernas, lesiones vertebrales, artritis,
 lesiones en el trabajo o accidentes
 automovilísticos**

**No espere más y llame cuanto antes
 para una consulta.**

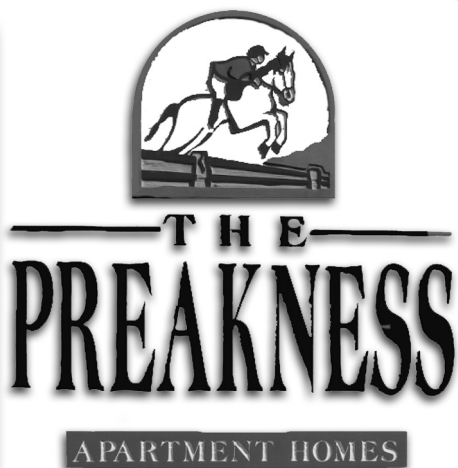
Precios accesibles

Contamos con sistema de pagos

**Tenemos años de experiencia Tratando
 a la Comunidad Latina**

Aceptamos la mayoría de aseguranzas médicas

(859) 255-3777 Pregunte por Camila
 Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149
 Lexington, KY 40505



**El Primer Mes de Renta Gratis
y \$60 de descuento
en el precio regular
1 y 2 Recámaras
Casa Club, Alberca,
3 Grandes Instalaciones
de Lavanderías.
Se Habla Español
1724 Versailles Rd. Lexington, KY
(859) 233-1613
and Fax (859)-233-2284**

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
Louisville, Lexington
y Cincinnati a:

**México D.F....\$190 Salvador....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435**

Llámenos gratis al: **I-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

La Clase de Inglés de "Simply Oaxaca"

agencia de viajes-----travel agents
banco-----bank
cafetería-----café
carnicería-----butcher
farmacia-----pharmacy
ferretería-----hardware store
floristería-----florist
joyería-----jewellers
lavandería-----laundry
librería-----book store
óptico-----opticians
panadería-----bakery
parada de autobus-----bus stop
peluquería-----hairdressers
pescadería-----fish store
supermercado-----supermarket
tintorería-----dry cleaners
zapatería-----shoe store

SIMPLY OAXACA

(wah-há-ka)

ART & HANDCRAFTS

Servicios Religiosos en Español *Church Services in Spanish*

Católica *Catholic*

St. Paul
7:00pm Sunday
501 W Short.
Georgetown KY
Domingos 10:00 am

Metodista *Methodist*

The Rock (La Roca)
1015 N Limestone
6:00pm Sunday

Trinity Hill
6:00pm Sunday
3600 Bates Creek Rd

Puente de la Esperanza
6:00pm
1109 versailles rd

Cristo Reina
1075 Ashgrove Pike
6:00pm

Asambleas de Dios

Assembly of God
La Puerta Del Cielo
Call 254-3719

Bautista *Baptist*

First Baptist Church
548 W Short
1030am Bilingual

Cristiana *Christian*

Southland Christian
Church
Sunday 5:30pm
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor
Jesus Cristo
Call 252-8026
156 N Broadway

Iglesia de Dios
Church of God
Liberty Worship Center
2pm Sunday
1975 Haggard Ct

Iglesia Compañerismo
de Gracia de Shelbyville
High point Center (163
Alpine Dr.) Servicios-
Jueves 7:30 pm. Pastor C.
Peña Tel: (502) 395-1826

Iglesia Compañerismo
de Gracia
122 East Broadway,
Frankfort, KY. Servicios
Domingo-3:00pm
Pastor C. Peña Tel. (502)
395-1826

Iglesia del Nazareno

1) Georgetown "Nue-
va Vida" de Georgetown
726 Lemons Mill Road
Georgetown, KY 40324
Pastor: Adrian Capetillo
Tel: (859) 552-9419 o
(502) 863-9117

** Servicios **
Cada Jueves @ 7:00 PM
- Escuela Dominical
Cada Domingo @ 6:30
PM - Servicio de Adoracion

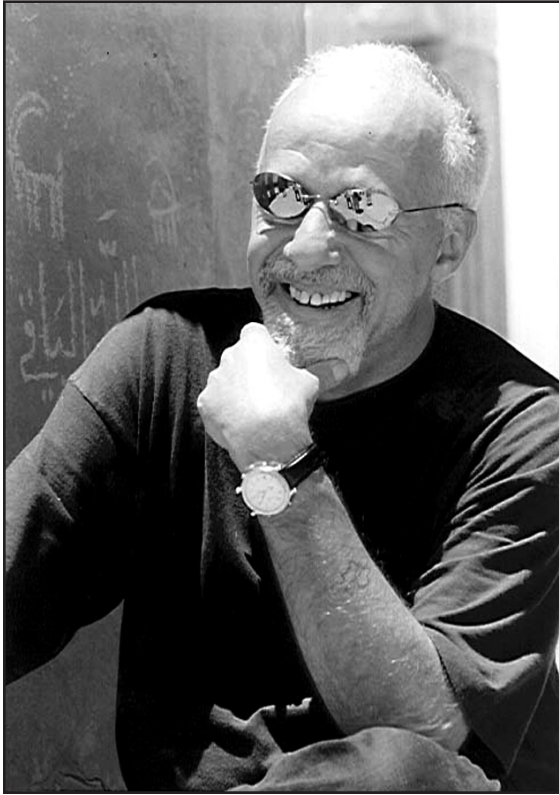
2) Lexington Lafayette
Church of the Nazarene
264 Lafayette Parkway
Lexington, KY 40515
Pastor: Rev. David Sa-
mayoa Tel: (859) 396-3230
** Servicios **

Cada Domingo @ 11:00
AM - Servicio de Adoracion
Cada Lunes @ 6:00 PM
- Clases de Ingles (gratis)

3) Frankfort Frankfort
First Church of the Naza-
rene Myrtle Avenue
Frankfort, KY
Pastor: Rev. David Sa-
mayoa Tel: (859) 396-3230
** Servicios **
Cada Miercoles @ 7:00
PM

ESPIRITUALIDAD CON PAULO COELHO

ESPIRITUALITY BY PAULO COELHO



La ciudad y las dos calles

La siguiente historia es contada por el Sheik Kalandar Shah en su libro "Asrar-i-Khilwatia" (Secretos de los solitarios).

En la región oriental de Armenia existía un pequeño villorrio con dos calles paralelas, llamadas respectivamente Vía del Sur y Vía del Norte. Un viajero, llegado de muy lejos, paseó por la Vía del Sur y pronto decidió visitar la otra calle. Sin embargo, no bien llegó allí, los comerciantes notaron que sus ojos estaban llenos de lágrimas.

"Se debe de haber muerto alguien en la Vía del Sur" comentó el carnicero al vendedor de telas. "Mira como este pobre extranjero que acaba de venir de allí, está llorando"

Un niño escuchó el comentario, y como sabía que la muerte era algo muy triste, comenzó a llorar histéricamente. Al poco rato, todos los niños de aquella calle estaban llorando.

El viajero, asustado, decidió partir inmediatamente. Tiró las cebollas que estaba pelando para comer - que eran

la razón de sus lágrimas - y desapareció.

Las madres, entretanto, preocupadas por el llanto de las criaturas en seguida fueron a tratar de saber lo que pasaba, y descubrieron que el carnicero, el vendedor de telas y - a esta altura - varios comerciantes estaban preocupadísimos por una tragedia que había ocurrido en la vía del Sur.

Pronto comenzaron los rumores, y como

la ciudad no tenía muchos habitantes en breve todos los que habitaban en ambas calles sabían que algo horrible había sucedido. Los adultos comenzaron a temer lo peor pero, preocupados por la dimensión de la tragedia, decidieron no preguntar nada a fin de no empeorar la situación.

Un hombre ciego, que habitaba en la Vía del Sur y no entendía lo que estaba sucediendo, resolvió indagar:

"¿Por qué tanta tristeza en esta ciudad que siempre fue un lugar tan feliz?"

"Algo muy grave ha sucedido en la Vía del Norte" respondió uno de los habitantes. "Los niños lloran, los hombres están con el ceño fruncido, las madres han pedido a sus hijos que regresen a la casa, y el único viajero que visitó esta ciudad en muchos años, partió con los ojos llenos de lágrimas. Quizás la peste haya llegado a la otra calle".

No fue necesario mucho tiempo para que corriera el rumor de que una enfermedad mortal, de origen desconocido, había llegado a la ciudad. Como, no obstante, el llanto había empezado con la visita del viajero a la Vía del Sur quedó claro para los habitantes de la Vía del Norte que la peste había comenzado allí. Antes del anochecer, los habitantes de ambas calles ya habían

abandonado sus domicilios y partían en dirección a las montañas del Este.

Hoy, siglos después, el antiguo lugar por donde pasó un viajero pelando cebollas aún continúa desierto. No muy lejos de allí surgieron dos aldeas llamadas Vía del Este y Vía del Oeste. Sus habitantes, descendientes de los antiguos moradores de la villa, aún no se hablan, ya que el tiempo y las leyendas se encargaron de colocar una gran barrera de miedo entre ellos.

Comenta el Sheik Kalandar Shah: "Todo en la vida es cuestión de la actitud que tenemos ante las cosas, y no de las propias cosas en sí mismas. Yo tengo siempre la posibilidad de descubrir el origen de un problema o escojer aumentarlo de tal manera que termino sin saber donde comenzó, cuál es su dimensión, cómo puede afectar a mi existencia y cómo es capaz de alejarme de las personas que antes amaba".

ENGLISH

The town and the two streets

The following story is told by Sheikh Qalandar Shah in his book *Asrar-i-Khilwatia* (Secrets of the Recluses):

In eastern Armenia there was a little village with two parallel streets, called North Way and South Way, respectively. A traveler from afar walked down South Way, and soon resolved to visit the other street; however, as soon as he entered it, the merchants noticed that his eyes were filled with tears.

"Someone must have died on South Way," said the butcher to the textile salesman. "That poor stranger, who just came from there, look how he cries!"

A child heard the comment, and as he knew what a sad thing someone dying is, he began to cry hysterically. Before long, all the children in that street were crying.

Startled, the traveler decided to leave immediately. He threw away the onions he was peeling in order to eat them - that being the reason his eyes were filled with tears - and went off.

However, the mothers, worried by their children's weeping, soon went to find out what had happened, and discovered that the butcher, the textile salesman and - by this time - several other merchants, were all deeply concerned about the tragedy which had occurred on South Way.

More rumors began to spread; and since the town hadn't many inhabitants, everyone on both streets knew that a terrible thing had happened. The adults began to fear the worst; but, since they were worried about the gravity of the tragedy, they decided not to ask anything, so as not to make matters worse.

A blind man who lived on South Way and didn't understand what was going on, decided to speak up:

"Why such sadness in this town, which as always been such a happy place?"

"Something terrible happened on North Way," answered one of the inhabitants. "The children are crying, the men frown, mothers send their sons home, and the only traveler to pass through town for many years, left with his eyes filled with tears. Perhaps the plague has

hit the other street."

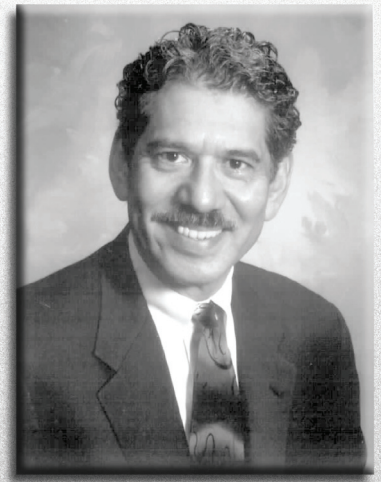
Before long, rumors of an unknown deadly disease spread through the town. And since all the weeping had begun when the traveler visited South Way, the inhabitants of North Way were sure that that was where it had begun. Before nightfall, people from both streets abandoned their houses and left for the mountains of the East.

Centuries later, that ancient village where a traveler passed peeling onions continues abandoned to this day. Not far away, two settlements emerged, called East Way and West Way. Their inhabitants, the descendents of the former inhabitants of the village, still do not speak to each other, for time and legends placed a great barrier of fear between them.

Sheikh Qalandar Shah says: "all in life is a question of attitude towards things, and not the actual things themselves. It is always possible to discover the origin of a problem, or choose to enlarge it in such a way that I no longer know where it began, its true size, how it can affect my existence, and how it is capable of distancing people I used to love."

Sirviendo Louisville, Lexington y Condados Vecinos

ABOGADO



DAVID S. MEJÍA, *Lic*

20 Años de Experiencia

Oficina en el Centro de Louisville

101 South 5th Street, Suite 2400

Louisville, KY 40202

(502) 584-8991



Latinos presa fácil

CUIDADO: Fraudes con Seguros de Salud

Gente abandonada peligrosamente sin cobertura a través de los EE.UU.

Centro Nacional Contra el Fraude de Seguros

Artistas del crimen están vendiendo programas de cobertura de salud a negocios pequeños y consumidores que buscan por seguros de salud más baratos para vencer los muy altos precios existentes. Los inmigrantes se han convertido en una presa fácil por su necesidad de obtener cobertura de seguro de salud accesibles.

Los fraudes están operando en casi cada estado de la nación. Así mismo el robo de millones de dólares de mucha gente en este país. Estas trampas lo puede dejar peligrosamente sin seguro cuando sus cuentas médicas tiene que ser pagadas- y su salud está en el borde.

Usted puede ser el siguiente. Esto es lo que debe saber....

- Como funciona el fraude
- El precio que usted paga
- 4 formas de protegerse
- Los sospechosos

Como funciona el fraude

Usted es contactado, Un agente de seguros u otro representante quizás intente venderle paquetes de seguro de salud a precios muy por debajo de los precios actuales. Usted también puede recibir información de publicidad en su correo u observar anuncios convincentes.

Típicamente usted recibe promesa de seguros a un precio 50% por debajo de lo normal- además cobertura superior y una extensa y conveniente red de proveedores de servicios médicos.

La cobertura es demasiado buena. El seguro también es muy fácil de obtener- demasiado fácil. Usted requiere solamente de pocos o ningún examen médico o cuestionario médico. Además usted es aceptado si usted tiene una enfermedad o lesión por la cual otros planes lo han rechazado. Usted también es aceptado por solamente pertenecer a una organización o sindicato y escribir un cheque de pago de su cuota.

No licencias. El agente o representante falsamente

insiste que la ley federal exime el plan de tener la licencia estatal (de hecho los estados necesitan licencias). Es una oportunidad extraordinaria- y turbia.

No hay compañía de seguros. Usted no tiene una cobertura de seguros o red de proveedores de servicios médicos. Su compañía es falsa, y la “asociación” existe solamente en papel.

El dinero que usted paga en cuotas le está siendo robado.

El precio que usted paga

Usted es responsable por la cuenta. Usted debe pagar todo por sí mismo. Muchas personas terminan pagando cientos o miles de dólares de sus propios bolsillos- inclusive tratamiento clínico crítico como trasplante de riñones, quimioterapia y cirugía de los ojos.

Muchas personas se gastan los ahorros de su vida, venden sus casas, se endeudan, destruyen su crédito y desestabilizan sus vidas.

Salud amenazada. Su salud también puede ser puesta en peligro. Algunas personas han tenido que posponer cuidado médico urgente-amenazando con empeorar su enfermedad peor.

Financiamiento de los lujos de otros. ¿Y que pasa con su dinero? Termina financiando las mansiones, vacaciones, joyería, salarios gigantes y otros lujos.

4 Maneras de Protegerse

Siempre apueste a lo seguro antes de comprar su plan de seguro...

1. Contacte al departamento de seguros del estado. Pregunte si la compañía de seguros está licenciada en su estado o tiene una historia de quejas.
2. Observe por pequeñas diferencias en los nombres entre compañías de seguros con y sin licencia. A veces un nombre de una compañía fraudulenta se parece al de una compañía legítima. Por ejemplo, la compañía ilegítima se llama Mutual LLC que suena parecido a una compañía real como Employers Mutual Insurance Company.
3. Nunca dependa de

ENGLISH

National Center Against Health Insurance Fraud

Con artists are selling phony group health coverage to small businesses and consumers who are looking for lower-priced insurance to beat today’s skyrocketing premiums. Immigrants have become easy targets because they need to obtain cheap health insurance coverage.

These scams are operating in nearly every state. They are stealing millions of dollars from people across the U.S. These swindles can leave you dangerously uncovered when your medical bills need paying — and your health is on the line.

You could be next. Here’s what you should know....

- How the scams work
- The price you pay
- 4 ways to protect yourself
- The suspects

How the scams work

You’re contacted. An insurance agent or other rep may try to sell you group health insurance at rock-bottom prices. You may also receive slick marketing material in the mail, or see enticing ads.

Typically you’re promised premiums up to 50 percent below normal — plus superior coverage and a large, convenient network of skilled medical providers.

Coverage too easy. The insurance is also easy to obtain -too easy. You need few or no medical exams or medical questionnaires. And you can sign up even if you already have an illness or injury for which other plans turn you down. You may simply have to

mercadeo tramposo o ventas que son resultado de la presión del vendedor. Verifique la información por usted mismo- llame a su departamento de seguros del estado.

4. Retírese y pregunte si...
 - la oportunidad de obtener seguro es demasiada buena para ser verdad.
 - el agente o representante insite que lo compre allí mismo.
 - el agente o representante de ventas suena evasivo cuando usted realiza preguntas directas.

join an association or union and write out a premium check.

No licenses. The agent or rep also falsely insists that federal law exempts the plan from state licensing (in fact states do require licenses). It’s an amazing deal — and phony.

No insurance. You have no health coverage or provider network. Your insurance company is fake, and the “association” exists only on paper.

Your premium money is being stolen.

The price you pay

You foot the bills. You must pay all medical bills yourself. Many people ended up paying hundreds or thousands of dollars out of their own pockets — including critical treatment such as kidney transplants, chemotherapy and eye surgery.

People have spent their life savings, sold their homes, gone into debt, wrecked their credit and disrupted their lives.

Health endangered. Your health also could be in danger. Some people have delayed urgent medical care — threatening to make their illness worse.

Finance crooked lifestyles. And what happens to your stolen premiums? The owners of the crooked plan spend your money on mansions, vacations, jewelry, large salaries and other luxuries.

4 Ways to Protect Yourself

Play it safe and smart before buying your health coverage....

1. Contact your state insurance department. Ask if the insurance company is licensed in your state or has a history of complaints.
2. Watch for slight differences in names between an unlicensed and licensed health insurance company. Often the phony name closely resembles a legitimate insurer. One example: The crooked Employers Mutual LLC sounds just like the real Employers Mutual Insurance Company.
3. Never rely on slick marketing literature or high-

pressure sales pitches. Check the facts yourself — call your state insurance department. 4. Back off and ask questions if...

- the deal sounds too good to be true;
- the agent or rep insists that you buy now;
- the agent or rep sounds evasive when you ask direct questions.

Los Sospechosos /The Suspects

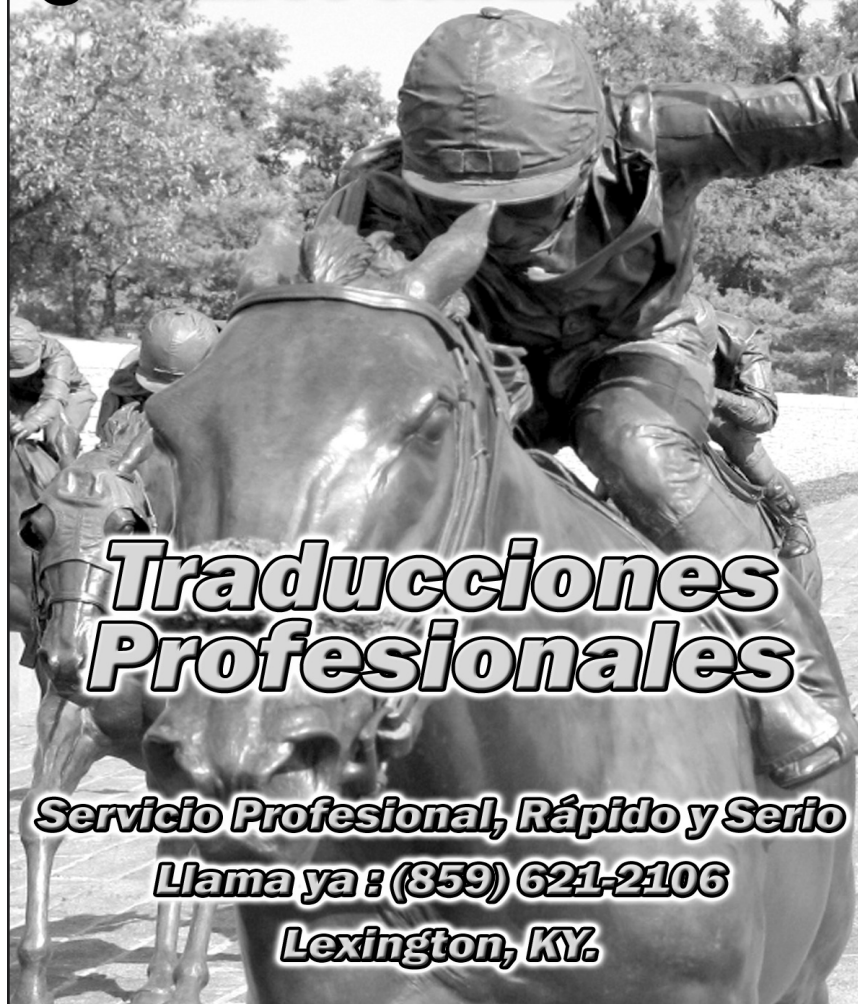
Here are several operators that state regulators are working to shut down. There are many others, however — so be careful.

- Ajax Health Benefit Plan
- American Benefit Plans
- American Heartland
- Britannia International Life & Casualty Ltd
- Employers Mutual, LLC
- ERISA Advantage
- Fairway Employment Services
- Fairway Human Resources Management
- Fairway Health Plan
- Fairway Claims Administration and Central Management, Inc.

- First Access Health Plans
- N.A.P.T.
- O.T.R. Trucking
- Professional Benefit Managers
- SAI Plus

- SAI Med Health Plan
- Service and Business Workers of America (SWBA) Local 125
- United Employers Voluntary Employee Beneficiary Association
- Universal International Insurance Co. Ltd.
- TRG Marketing
- Welfare Benefit Trust Plan

¿ENREDOS CON EL IDIOMA?



Traducciones Profesionales

Servicio Profesional, Rápido y Serio

Llama ya : (859) 621-2106

Lexington, KY.

**Ma. Eugenia Mancillas
Nicolas Corrales
Dueños**

ESPAÑOL Travel

**Precios
Bajos**



Tiendas donde nos encuentras:

**Aguascalientes, Electramex, El Ranchito, El Rincón
La Cabaña, La Costeñita, La Chiquita, La Tapatía,
Mi Pueblo.**

Se Permiten 2 Maletas de 70LBS. y 1 de 40LBS.

**Algunas veces sobrepeso
Mexicanos Vuelan con ID Mexicano**

**(614) 891-0900 ó
1-888-865-2780 Gratis**

Fax: (614) 891-2038

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias

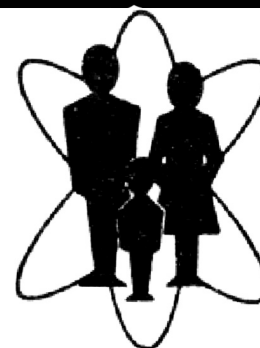
***Ofreciéndole un extenso surtido de elegantes atuendos para Bautizo, 1^{ra} Comunión, XV Años y Bodas.**

***La Mejor selección de accesorios para toda ocasión especial.**

***Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.**

***Disponemos de materiales para recuerdos y centros de mesa, impresiones de listones, servilletas y varios accesorios de ceremonias.**

**1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40511 (859) 278-5201**



**FRANKLIN
COUNTY
COMMUNITY
EDUCATION**

Be a part of it!

¿Quiere aprender inglés?

Venga al Thornhill Learning Center.

En el centro, ofrecemos clases de inglés básicas, intermedias, avanzadas, e inglés para familias.

También podemos dar lecciones en su lugar de trabajo, a los tiempos que son convenientes para Usted.

Tenemos maestros con experiencia. Hablamos español. ¡Llámenos!

**700 Leslie Ave.
Frankfort, KY 40601
(502) 223-3110**

**URL: <http://franklin.k12.ky.us>
Oprima en "Learning Center"**

Horario del Learning Center

Lunes y Miércoles 8 AM a 3 PM

Martes y Jueves 8 AM a 8 PM

Sábado 8 AM a 12 PM

HORÓSCOPO

FELICIDADES SIGNO TAURO

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**

Hoy puedes tener una sorpresa muy agradable relacionada con el amor. Cuidate de los accidentes de trabajo, pues existe propensión a que sufras alguno. Tu color favorable es el amarillo ocre. ¿Podrías dar más de ti mismo?

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**

No sientas tantas inhibiciones para mostrar tu amor y tus emociones. Esa persona que tanto te atrae te va a corresponder: sólo está esperando que tu tome la iniciativa. Si ya tienes pareja, es necesario que te muestres tal como es.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**

Posees un alto grado de sensibilidad que en ocasiones te hace caer en susceptibilidades. Piensa detenidamente si esa supuesta ofensa que te hicieron realmente lo es. Sería mejor aprender a perdonar que guardar ese rencor. Tu color: rosa.

 (22 JUN-22JUL) **CÁNCER**

Nadie duda que tú seas muy trabajador y responsable. No necesitas ponerte a prueba todo el tiempo. Tu anhelo de perfección puede llegar a ser una obsesión que no te dejará vivir en paz, ni disfrutar de la vida. Color favorable: guinda.

 (23JUL-23 AGO) **LEO**

Tienes el prodigio de hacer muchas amistades. Tu actividad constante sólo se ve disminuida cuando tienes explosiones de ira o cuando temes quedar en ridículo. Procure equilibrar la actividad con el reposo para evitar tensiones.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

Tus emociones son profundas. Por eso, no puedes establecer relaciones superficiales con el sexo opuesto. No obstante, una vez que has comenzado una relación, tus celos y tu sentido de la posesión hacen que naufrague el romance.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**

Por esencia tú eres humanista. Te preocupas siempre por los demás. Te podría decir que careces de egoísmo. Sin embargo, esto te trae continuos problemas sentimentales. Piensa un poco más en ti. Tu color favorable hoy, el rojo.

 (24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN**

Quieres que te reconozcan como persona importante y poderosa. Sin embargo, últimamente has dejado un poco tu rutina de trabajo. Recuerda que necesitas relacionarse más socialmente aunque te disguste ese tipo e convivencia.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**

No te gusta, definitivamente, que le pongan límites a tus planes. Pero, ya sea en tu trabajo, negocio o labor, siempre es necesario respetar la libertad de los demás y en ocasiones complacer a los clientes o jefes. Esto a veces te limita.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

Eres el soñador del Zodiaco. Tus ideales y aspiraciones son muy elevados. Deberías también tratar de poner los pies sobre la tierra para no llevarte decepciones como suele ocurrirte. Tu color favorable: verde seco.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

A ti te gusta estar a la cabeza de cualquier empresa o trabajo, siempre y cuando no tengas que subordinarte a un jefe. Eres buen líder. Para encontrar una pareja que te llene la vida, necesitas buscar a alguien que no te contradiga nunca.

 (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**


Tu imaginación tiendes a desbordarte en momentos en que necesitas ubicarte en la realidad. Generalmente, estás bien ubicado, pero hoy andarás por las nubes. Quizá necesitas un descanso vespertino. Tu salud, bien, pero resentida por excesos.

HOROSCOPE


CONGRATULATIONS TAURUS

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**


ARIES
Today you may receive an agreeable surprise related to love. Be careful of accidents at work, it is possible you could suffer from one. Your lucky color is mustard.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**


TAURUS
Could you give more of yourself? Don't be so inhibited to show your love and your emotions. This person you're so attracted to will agree; they are only waiting for you to take the initiative. If you already have a partner, it is important that you show how you feel.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**


GEMINI
You have a high level of sensibility that at times makes you susceptible. Think carefully if this supposed offense done to you is real. It would be better to learn to forgive than to keep that anger. Your color: pink.

 (22 JUN-22JUL) **CÁNCER**


CANCER
No one doubts that you are hard working and responsible. You don't have to constantly test yourself. Your longing for perfection could become an obsession that won't let you live in peace or enjoy life. Lucky color: burgundy.

 (23JUL-23 AGO) **LEO**


LEO
You have the gift to make many friends. Your constant activity only diminishes when you explode with rage or are afraid of being ridiculous. Try to balance activity with rest in order to avoid tension.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**


VIRGO
Your emotions are profound. Because of this you are not able to establish superficial relationships with the opposite sex. Nevertheless, once you have begun a relationship, your jealousy and your possessive nature will destroy the romance.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**


LIBRA
Essentially you are a humanist. You always worry about others. It could be said that you lack an ego. Nevertheless, this causes you constant emotional problems. Think about yourself a little more. Your lucky color today is red.

 (24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN**


SCORPION
You want to be recognized as an important and powerful person. However, lately you have let go a little of your work routine. Remember that you need to be social even though you dislike that type of lifestyle.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**


SAGITTARIUS
You definitely don't like it when limits are placed on your plans. But whether in your work, business or trade, it is always necessary to respect the freedom of others and at times please clients and supervisors. This may, at times, limit you.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

CAPRICORN
You are the dreamer of the Zodiac. Your ideals and aspirations are very high. You should also try to put your feet on the ground to not get carried away by deceptions like you used to. Your lucky color is green.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

ACUARIUS
You like to be in charge of whatever business or job, but only when you don't have to answer to a boss. You are a good leader. To find a partner that fulfills you, you need to look for someone who never contradicts you.

 (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**

PICIES
Your imagination tends to take control at times when you should be living in reality. Generally, you are well balanced, but today your head is in the clouds. Maybe you need a break. Your health is good, but feeling the impact of excess.

La batalla de las vírgenes

Es raro que les reseñe una novela que no me haya gustado. Lamentablemente, en esta columna voy a comentar

sobre una narración que espero lean, aunque sólo sea para opinar que estoy equivocada. Hace muchos años que no leo nada de Rosario Ferré. Cuando fui a la Biblioteca Hispana y descubrí una novela de esta autora, me apresuré a sacar el libro, pensando de antemano lo que iba a disfrutar en mi lectura.

Me ha defraudado *La batalla de las vírgenes*, título de esta narración. 121 páginas interesantes, pero sin emoción, ni profundidad ni relevancia. Utilizando retazos de la novela epistolar, narración en tercera persona y fragmentos de diario, el argumento narra el regreso a Puerto Rico de Mariana Duslabón, tras varios años de ausencia. Casada con un español, y madre de un niño, la protagonista regresa para cuidar de su madre. Hasta ahora, todo bien. Cuando Ferré se anima a realizar una sátira religiosa, criticando el culto hipócrita de las clases acomodadas, la desconexión entre la Iglesia y los más necesitados, es cuando opino que se tambalea el relato. Otro reseñista compara esta novela con *Misericordia*, una novela del XIX de Benito Pérez Galdós. Aparte de un argumento religioso, no veo punto de comparación entre estas dos obras. El anticlericalismo de Galdós no aparece por ninguna parte en esta obra de Ferré. Perdónenme la pedantería: esta narración no tiene características decimonónicas por ninguna parte. Si el lector quiere leer una buena obra anticlerical, *La Regenta*, de Clarín, y *Camino de perfección*, de Baroja, son inigualables.

Es mi opinión que Ferré roza por encima la sátira religiosa, sin humor ni convicción. *El Código de da Vinci* hace una crítica más absorbente y entretenida del Opus Dei. Errónea, exagerada y con muchos agujeros, pero más fascinante.

Para embrollar más el asunto, Ferré critica la postura adoptada por la Iglesia católica sobre el SIDA, un culto pentecostál con ramalazos de santería,la falta de infraestructura urbana en la isla y el abuso sexual incestuoso que sufrió Mariana de niña. En fin, quien mucho abarca, poco aprieta, y ninguno de estos temas, que merecen una novela completa independientemente, son expuestos con seriedad.

Les animo a que lean *La batalla de las Vírgenes*, y me informen si discrepan de mis comentarios. Mientras tanto, ino se olviden de llevar a sus hijos a la Biblioteca Hispana!

The Battle of the Virgins

ENGLISH

It is rare that I review a novel that I don't like. Unfortunately, in this column I will review a narrative that I hope you read, if for no other reason than to prove me wrong. It's been many years since I've read something by Rosario Ferré. When I discovered a novel by this author in the Hispanic Library I hurried to check out the book, imagining that I would enjoy reading it.

The Battle of the Virgins has disappointed me with 121 pages that are without emotion, profundity or revelation. Using pieces of a letter, third person narration and diary fragments the book tells the story of Mariana Duslabón's return to Puerto Rico after many years. Married to a Spaniard, and mother of one child, the protagonist returns to care for her mother. Until this point all is well in the novel. I believe the story falters when Ferré begins to write a religious satire; criticizing the hypocritical cult of the upper classes and the gap between the Church and the needy. Another reviewer compares this novel with *Misericordia*, a fourteenth century novel by Benito Pérez Galdós. Aside from the religious argument, I don't see a point of comparison for these two books. The work of Ferré does not have the same contempt for religious establishment as Galdós. Excuse my arrogance: this story is completely one-dimensional. If the reader wants a good anti-church novel, *La Regenta* by Clarin and *Camino de Perfección* by Baroja are unequaled.

It's my opinion that Ferré skims the surface of religious satire, without humor or conviction. *The Da Vinci Code* while erroneous, exaggerated and full of holes, makes a much more intriguing and entertaining criticism of the Opus Dei.

To further entangle the story, Ferré criticizes the Catholic church's position on AIDS, a Pentecostal cult with ties to Santería, the lack of an urban infrastructure in the island, and the incestuous abuse suffered by Mariana as a child. In the end, she bites off more than she can chew and none of these themes (which deserve their own complete novels) are seriously examined.

I encourage you to read *The Battle of the Virgins*, and to let me know if you disagree with my commentary. In the meantime: Don't forget to take your children to the Hispanic Library!

Niños

por: Mónica De Nubbila

INSECTOS

DATOS CURIOSOS SOBRE UN MUNDO CASI MICROSCÓPICO

Amiguitos, la edición pasada empezamos a conocer sobre los insectos, sus parte y algunas de sus características mas importantes. Ahora les traigo algunos datos asombrosos.

VISIÓN PRIVILEGIADA

Los insectos, en un mismo instante, son capaces de ver hacia el lado, el frente, atrás, arriba o abajo. Tienen dos clases de ojos: ojos simples y compuestos. Cada uno de los cuales posee una córnea, un cristalino, lo cual los hace semejantes a la de los humanos. Además pueden ver colores ultravioletas, lo cual el hombre no puede hacer.

RESPIRAN CON TODO

Los insectos tienen el aparato distribuido en todo el cuerpo a aberturas laterales denominadas por esas aberturas, el aire por las tráqueas hasta

SU CUERPO

respiratorio
traves de unas
estigmas,
penetra
las células.

INTELIGENTES

A pesar del tamaño reducido de estos seres vivos, su comportamiento puede ser bastante complejo, lo que se observa, por ejemplo, cuando un insecto hace un hoyo en la arena para que otro caiga en el; en ese momento le echa encima más arena y así lo captura, o la admirable organización social de las hormigas y las abejas, quienes tienen jerarquía y una ejemplar distribución de funciones.

UN ANIMAL CON DIFERENTES FORMAS

Algunos insectos experimentan el proceso de metamorfosis. Esto quiere decir que primero son larvas, que son muy diferentes a los insectos adultos en forma y apariencia. Las larvas encierran en un capullo. En su interior se reorganizan para finalmente convertirse en un insecto adulto. Algunos de los insectos que experimentan este ciclo vital son: abejas, avispas, hormigas, moscas, escarabajos, mariposas, polillas, tábanos, mosquitos y pulgas.

Información tomada de la Enciclopedia Virtual Chilena: ICARITO.

Recuerden que el mundo animal es un tema inagotable, así que si quieren mayor información no olviden recurrir a los libros.

Nos encontramos en la próxima edición con otro tema de aprendizaje.

Voz del Futuro



Avry Lonsdon tiene 3 años de edad, de grande quiere ser héroe de rescate y nos dice que puede contar hasta 4 en español

Avry Lonsdon is 3 years old. When he grows up he wants to be a rescue hero. He can count to 4 in Spanish.

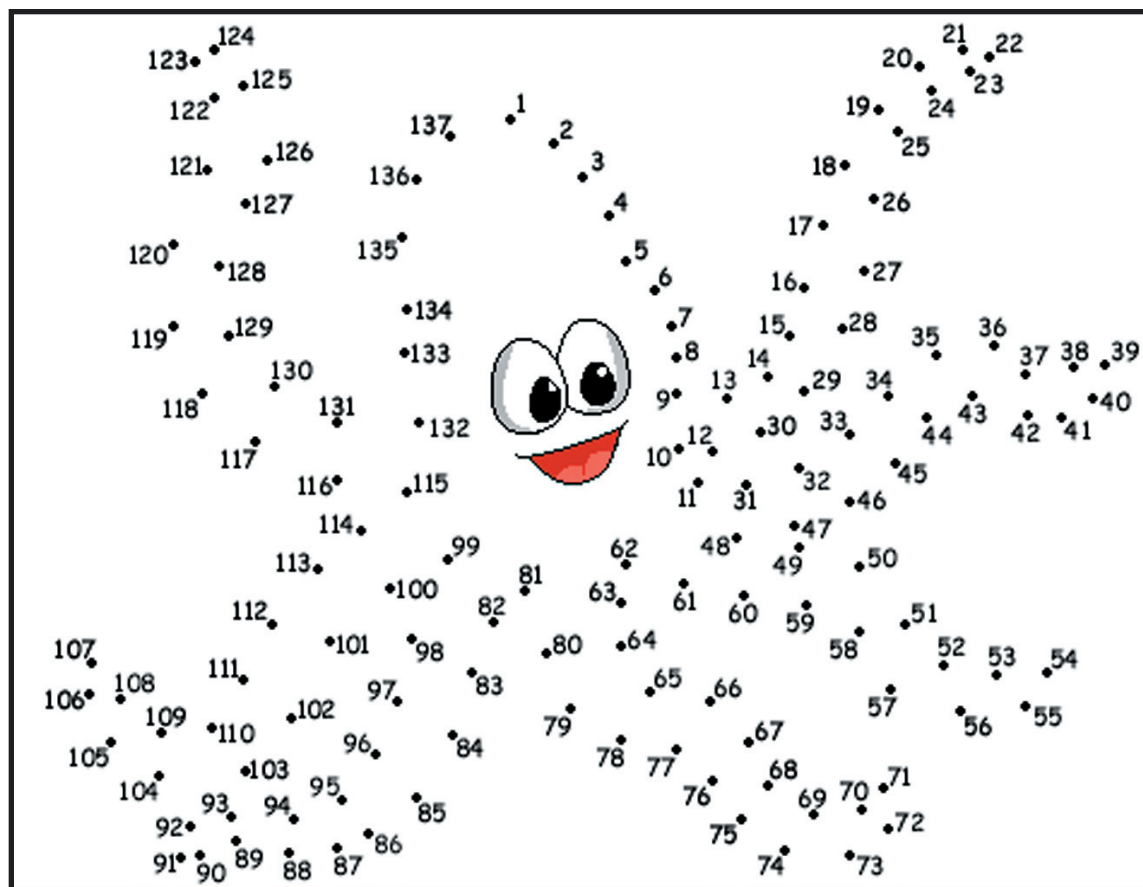
Adivinanzas

Blanco soy como la
nieve, me sacan de
una caña, y aunque soy
del otro mundo, ahora
ya nazco en España.

(El azúcar)

Fríos, muy fríos
estamos y con
nuestros sabores
a los niños
animamos.

(Los helados)





GTS Staffing



We Have Workers
Tenemos Trabajo

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta
en Padrísimo

(859) 252-3100, 299-8299

Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños

Servicios de Traducción e Interpretación

Español a Inglés / Inglés a Español
Traducción de documentos
-Partida de Nacimiento
-Certificado de Matrimonio
-Etc.
Notario Público

Llame al: 859-245-9596

Soldadura en General

Herrería, Estructura, tubería en
general, 70/18, 70/13, MIG, TIG

(502) 962-3843

Louisville, KY
Marco Antonio Guzman

ELECTRICIDAD EN GENERAL Y SISTEMAS DE SEGURIDAD

*Circuitos Eléctricos
*Iluminación y Anuncios Luminosos
*Adaptaciones y Reparaciones
Eléctricas

*Alarmas y Sistemas de Seguridad
TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS
DEL MERCADO

Mejoramos cualquier presupuesto

1-800-396-3064
(502) 387-2542

Pintores

Interiores y exteriores

(859) 396-2061

(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial
Edgar o Armando, en Lexington
y sus alrededores

Electrónica en General

SOMOS PROFESIONALES

(859) 539-8654

Pregunta por "Tony" Lexington, KY
Reparación y servicio de equipos electrónicos,
Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones
de equipos de sonido para autos
Precios Razonables

Mecánico General

Para todo tipo de Vehiculos,
Sistemas Eléctricos y Demás
Precios Cómodos

(704) 974-6238
Fausto A. Lainez
Shelbyville, KY

AGENCIAS DE EMPLEO

EMPLOYMENT SOLUTIONS:

(859) 971-1306
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

GTS STAFFING:

(859) 225-6575
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

VOLT SERVICES:

(859) 245-2512
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CROWN SERVICES:

(859) 233-1846
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

READY STAFFING:

(859) 294-5454
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

NESCO SERVICE COMPANY:

(859) 266-1212
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CBS COMPANIES:

(859) 254-4011
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

ADECCO:

(859) 223-3112
De preferencia conocimiento básico del
inglés

Hermanos Rodríguez Mecánica en General

Todo tipo de vehículos, precios
accesibles. Llamar al

(859)- 238-0280

Danville, Kentucky

Dimas Méndez

Pintura Interior
y Exterior

Residencial y Comercial
Precios bajos, Carpintería y Dry
wood

(502)- 529-9553

Necesita un Plomero?

Guillermo Marriquín le ayuda

(502) 366-1139
Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC,
goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y
demás

Precios Razonables

Anunciarse en La
Voz es muy facil, tan
sólo tienes que llamar
al (859) 621-2106
en Inglés o al (859)
509-2742 en español
para que nos digas
que es lo que quieres
anunciar, durante cuanto
tiempo y el tamaño de
tu anuncio, y con mucho
gusto ponemos tu aviso,
nuestros precios son
muy bajos y te garan-
tizamos que tu anuncio
será visto por más
personas de las que te
puedas imaginar, ya que
nuestro periódico tiene
un alcance regional,
recuerda que sale más
caro no anunciarse,
tenemos precios desde
\$5.00 Dlls, no esperes
más y se parte de La
Voz.

Anúnciese en
La Voz

Venta de Carros
Pathfinder 1990
\$600.

Toyota Corolla 1995
Motor reparado,
Garantizado \$3000
para más información
Llamar al: (859) 278-8816

SE BUSCAN
JUGADORES DE
BÉISBOL

Se buscan jugadores de
béisbol, hombres de 38 años
o más, con experiencia.
Este equipo estará en la
liga "Men's Senior Baseball
League" MSBL en Louisville.
Para más información llame
a Dave Mejía (502)584-
8991(durante el día) y al
(502) 451-4808(noche y fin
de semana).

EMPLEOS**LAW CLERK**

Clark/Madison Family Court is seeking Staff Attorney/Law Clerk. Duties include, but are not limited to: performing legal research and record analysis pertaining to cases before the court. Assist the court in drafting and update court of current changes in the law. An ability to work in a fast paced environment along with excellent research, writing and communication skills is required. Applicants shall be a graduate of an accredited law school and a member of the KBA or taking every reasonable step to gain admission. Salary range starts at \$25,284 per year with state benefits. Applications will be accepted through May, 20, 2004.

Please send resume to: Clark/Madison Family Court
P.O. Box 1415
Richmond, KY 40476-1415
Equal Opportunity Employer M/F/D

SUPPORT WORKER

Campbell Family Court has an opening for a Support Worker. Duties include, but are not limited to: brokering and facilitating the provision of social services for the court and its families. Applicants are preferred to be a graduate of an accredited four (4) year college or university with a degree in social work, or other behavioral science, and/or extensive experience in criminal justice, juvenile, or social services setting. Beginning salary is \$25,284 per year, with full time state benefits. Deadline for receiving resumes is May 20, 2004.

Send Resume to: Cammell Family Court
330 York Street
Newport, KY 41071
Equal Opportunity Employer M/F/D

LEXINGTON FAYETTE COUNTY HEALTH DEPARTMENT

Caring for your community...

SPANISH SPEAKING DATA ENTRY OUTREACH PROGRAM SPECIALIST: Community Nursing Division. 37.5 hrs/wk/full benefits. HS/GED + 2 yrs office/clinic exp. Must type 40 wpm. Application deadline 4-22-04.

PUBLIC HEALTH NURSE: 37.5 hrs/wk/full benefits & standby hrs. Primary Care Clinics. BSN & minimum 1 yr nursing exp. Current KY RN license & CPR. Application deadline 4-22-04.

C O D I N G R E I M B U R S E M E N T SPECIALIST: 37.5 hrs/wk/full benefits. CPT & ICD-9 coding for Primary Care Clinic. Knowledge of 3rd party billing/collections & Medicare/Medicaid a plus. HS/GED + 2 yrs outpatient coding & billing exp or reviewing claims exp. Must have Certified Coding Associate Certification. Application deadline 4-22-04.

AUTOMOTIVE SALES CONSULTANTS

* Immediate Openings Available *
* NO EXPERIENCE NECESSARY *
World Class Auto Superstore, one of Kentucky's largest pre-owned auto dealers, is in need of highly motivated individuals who desire to train and learn how to earn big \$\$\$\$. If you have a professional appearance, have good communication skills, and are willing to learn how to succeed...we want to talk to you! Individuals with Spanish as a second language are encouraged to apply.

FULL & PART TIME POSITIONS AVAILABLE!
MEN & WOMEN OF ALL AGES SHOULD APPLY!
We Can Offer You:
* Salary + Commission while you train
* Lucrative Commissions + Incentives + Bonuses
* Earning Potential up to \$100,000/yr & more!
* Benefits including health/dental insurance, paid vacation, 401(k) plan, Demo plan & more
INTERVIEWS 2 DAYS ONLY!

MONDAY, APRIL 26 & TUESDAY APRIL 27
APPLY IN PERSON WITH RON ABSHER
WORLD CLASS AUTO SUPERSTORE
Nicholasville Road 3.5 Miles South of Man-O-War Blvd.
No Phone Calls Please
MUST PASS DRUG SCREEN-E.O.E.

NUTRITIONIST III WIC SUPERVISOR: 37.5 hrs/wk/full benefits. Masters degree nutrition/closely related field or equivalent bachelors degree & R.D. Must be L.D. and C.N. Maintenance of L.D. or C.N. required + 3 yrs exp as Nutritionist Practitioner/Educator including 2 yrs WIC Nutritionist exp. Application deadline 4-22-04.

WIC CLIENT COUNSELOR/TYPIST: 15.0 hrs/wk/no benefits. HS/GED + 2 yrs customer service exp dealing with agency clients & clerical. Must type 25 wpm. Application deadline 4-22-04.

Excellent benefits include: medical, dental, vision, life, KERS pension, 401K, flextime, vacation, sick leave, holidays.

LFCHD application required. Apply at LFCHD, Human Resources, 650 Newtown Pike, Lexington, KY 40508, (859) 288-2301, 8 am - 4 pm, M-F. www.lexingtonhealthdeptment.org

SE NECESITA MESERO
Con experiencia. Al menos un poco de Ingles. Interesado llamar al: (859) 734-3177.

ATENCIÓN MÚSICOS
Se solicita baterista y tecladista para agrupación musical local, que sean versátiles para mayor información llamar al (859) 492-2985

PROFESSIONAL CUSTOMER SERVICE REP

1st shift. Full-time opportunity. Must have 2 - 3 years exp. in conjunction with inside sales & management. Must have handled returns, exchanges, fielded questions from warehouse & production managers. Fluent Spanish a plus. Benefits available. For more information call (502) 863-3100 or visit our office at 100 Mary Lynn Dr., Suite 25, Georgetown, KY. EOE M/F/D/V

COUNSELOR

Beginning level counselor needed for chemical dependency inpatient program. Need some experience in social services and ability to speak Spanish. Must have Bachelor's degree. Send resume to SCS/JADAC, Attn: Inpatient Program Manager, 600 S. Preston, Louisville, KY 40202. No phone calls. EOE

HEALTHCARE

Busy healthcare office with immediate opening for a part-time, M-F bilingual (English/Spanish) scheduler/office assistant. Medical Manager experience ideal. Need a smiling, team player with effective verbal & written communications skills, dependable, and multi-task oriented.
REQUIREMENTS
Answering phones, scheduling appointments, verifying health benefits, checking in patients.
Fax: 859-278-4382

BILINGUAL FRONT DESK

Medical Asst needed FT in medical/chiropractic office. Must be fluent English/Spanish
señ resume
kgiles@eastlandchiro.biz

RENTA

Gran oportunidad de Renta En el Area de Woodhill
Casa Apartamento para Renta 3 dormitorios, 1 1/2 baños \$595 por mes / Depósito \$495. Precio y condiciones de renta flexibles y negociables
Llame a Jacobo al (859) 277-7399

Townhouse for Rent in the Woodhill Area 3 bedrooms, 1 1/2 bathrooms \$595 month/ Deposit \$495 Price and renting conditions flexible and negotiable Call Larry at (859) 275-1926

En el Area de Woodhill Casa Apartamento para Renta 2 Dormitorios, 1 baño \$525 por mes / Depósito \$425 Precio y condiciones de renta flexibles y negociables
Llame a Jacobo al (859) 277-7399

In the Woodhill Area Townhouse for Rent 2 bedrooms, 1 bathroom \$525 per month / \$425 deposit Price and renting conditions flexible and negotiable Call Larry at (859) 275-1926

SERVICIOS**CUIDADO DE NIÑOS**

Cuidado de niños de todas las edades y a cualquier hora, experiencia y responsabilidad
Llamar al: (859)278-0973

LIMPIEZA DE CARPETAS
Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

REPARACION DE COMPUTADORAS
Reparación y reconfiguración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

RE-UBICACION DE ANTENAS DISH NETWORK®
¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a re-ubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765

LA VOZ DE KENTUCKY
La Voz de Kentucky te ofrece este espacio para que puedas promocionar tu producto, buscar empleados, vender o comprar algo. No dejes pasar la oportunidad de darte a conocer en más de 15,000 ejemplares y que más de 35,000 lectores a lo largo y ancho del Estado. Para informes llama al: (859) 621-2106 (859) 509-2742



Esperanza para la Familia

UN PROGRAMA ESPECIAL QUE PUEDE CAMBIAR EL DESTINO DE SU FAMILIA.

Escúchelo todos los domingos de 10:00 a 10:30 de la mañana en el 1440 am "Radio Vida".



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo
WYGH 1440 AM

El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.

Lunes a Viernes "Dos l@t@s en la mañana"
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm

Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm

Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

Winburn Square Apartments

Especial de Bienvenida con depósito por solamente \$99

*Todas la utilidades incluídas

*Con Lavandería en el Edificio

Apartamentos únicos y espaciosos

Llame hoy!
859-299-1911

TDD-1800-648-6056

1218 Winburn Drive



FOTOGRAFIA

(Ben)
Fotógrafo

Tel: (859) 6089645
e-mail: benfig1941@netzero.com

Bodas, Quinceañeras y Damitas
Servicios Fotográficos para familias y negocios

El Licenciado Latino:

SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 – 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington

CHANCES

El Mejor Ambiente No Faltes



CHANCES Ahora tiene un área de patio para nuestros Clientes que Fuman

Horario:

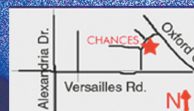
Viernes 7:00 pm - 1:00 am
Sábado 7:00 pm - 2:00 am
Domingo 4:00 pm - 11:00 pm

De acuerdo con la Nueva ley de No Fumar de Lexington

Venga a comprobar porque el primer Dance-Bar Mexicano es todavía EL MEJOR!!!

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE



¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company
 Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.